

ОРФОГРАФИЯ ЭСТОНСКОГО ЯЗЫКА

Тийу Эрелт

ВВЕДЕНИЕ

АЛФАВИТ

Письмо в эстонском языке основано на латинском алфавите или латинице. В процессе адаптации базового латинского алфавита образовался эстонский алфавит, состоящий из следующих букв:

Aa Bb Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo
Pp Rr Ss Šš Zz Žž Tt Uu Vv Õõ Ää Öö Üü

Посредством этих букв пишутся как исконно эстонские, так и иностранные (адаптированные иноязычные) слова. При этом буквы *f*, *š*, *z*, *ž* встречаются только в заимствованных словах.

Эстонское произношение букв *z* и *ž* соответствует слабым *s* и *š* (как в словах *zlott* [slott] и *žetoon* [šetoon]). В немецких именах собственных *z* произносится как *ts*: *Zweig*, *Mozart*, *Leibniz*.

В иноязычных словах-цитатах и именах собственных в эстонском тексте могут встретиться также буквы *Cc Šš Qq Ww Xx Yy*.

ПРИНЦИПЫ ЭСТОНСКОЙ ОРФОГРАФИИ

Орфография того или иного языка базируется на определенных принципах. За основу эстонской орфографии принят **фонетический принцип**, т.е. **принцип близости к произношению**, позволяющий добиться по возможности точного соответствия правописания произношению.

Наряду с фонетическим учитываются и некоторые другие принципы.

Исторический принцип или **принцип традиционности** означает сохранение ранее принятого написания даже в том случае, если оно не соответствует современному произношению. Например, в эстонском письме не обозначается смягчение, некоторые правила слитного и раздельного написания числительных основаны на ранее принятых соглашениях, наличие или отсутствие *h* в начале слова остается таким, как его „законсервировали” в конце 19 века.

Морфологический принцип или **принцип морфемной орфографии** означает то, что, несмотря на произношение, одну и ту же морфему (морфемой называется минимальная часть слова, обладающая значением, напр. корень, приставка, суффикс и др.) следует писать одинаково, а разные морфемы по-разному. Одна и та же морфема имеется и сохраняется в таких парах, как *kärb+es* и *kärb+sed*, *umb+ne* и *umb+sed*, *kuld+ne* и *kuld+sed*, *hoog+ne* и *hoog+salt*, *kand+ma* и *kand+ku*, *murd+ma* и *murd+sid*, несмотря на то, что при этом буквы **b, d, g**, расположенные рядом с глухим согласным во втором слове каждой пары, произносятся как **k, p, t** [*kärpsed*, *umpsed*, *kultsed*, *hooksalt*, *kantku*, *murtsid*]. Разные морфемы сохраняются в парах *müü+a* 'продавать' и *müü+ja* 'продавец', *käi+a* и *käi+ja* (признак инфинитива **-a** и суффикс названия исполнителя действия **-ja**, несмотря на то, что при этом оба слова первой и второй пары произносятся одинаково [*müija*], [*käija*]).

Семантический или **смысловый принцип** учитывается в основном при слитном или раздельном написании слов. Например: *noor mees* 'молодой мужчина' и *noormees* 'юноша', *valge krae* 'белый воротник' и *valgekrae* 'конторский служащий, беловоротничок', *hiire kõrvad* 'мышинные уши' и *kased on hiirekõrvul* 'березы покрылись молодой листвой'.

Близость написания к произношению вовсе не означает, что произношение учитывается безоговорочно и точно. Для особо точного фиксирования речевых явлений существует специальный способ написания – **фонетическая транскрипция**.

ОРФОГРАФИЯ БУКВ

ПРАВОПИСАНИЕ СОГЛАСНЫХ *b, d, g, p, t, k*

NB! В эстонском языке глухими согласными являются *b, p, d, t, g, k, s, h, f, š, z, ž*.
В русском языке согласные *б, д, з* – звонкие.

1. В начале исконно эстонских и укоренившихся заимствованных слов (далее – своеязычные слова) пишется *p, t, k*, а в **иностраннных** словах *b, d, g* – по правилам исходного языка.

Например: своеязычные слова: *puu, päev, tuul, tulema, kala, katsuma; pluus, piibel, taanlane, tohter, kindral, kips*; иностранные слова: *broiler, bioloogia, disain, dilemma, galaktika, geen*.

Произносятся звуки *b, d, g* в начале слов, подобных приведенным в предыдущем примере, всё же как глухие [p, t, k].

2. В середине слова в сочетаниях с глухими согласными в эстонском языке пишутся *p, t, k*: *kopsik, peatselt, haistab, aktus, matkama, apteek, kaske, pehkima, nafta, baškiir*.

Этому же правилу подчиняется правописание усилительного суффикса: после глухих согласных пишется *-ki*, после гласных и звонких согласных – *-gi*.

Например: *haabki, suppki, vendki, kottki, sangki, helkki, paaski, šahhki, šeffki, dušški, Almazki, beežki*; но: *kanagi, mahlgi, vihmgi, käsngi, koorgi, krohvgi*.

Исключения. В сочетании с глухими согласными всё же пишутся *b, d* или *g*:

1) в сложных словах перед согласным последующей корневой морфемы: *varbsein, umbkaudu, raudtee, kuldsõrmus, kingsepp, algkool*;

2) перед суффиксами (в том числе перед *-ki*): *leibkond, valdkond, ringkond, jalgsi, vargsi, üldse* (ср. *üld-, üldine*), *kodakondsus, õndsus; tulebki, kõrbki, tuledki, mändki, sulgki, vangki*;

3) перед формообразующими морфемами: *sead+ma* и *sead+sin*, *sead+ke*, *künd+ma* и *künd+sin*, *künd+ku*, *kärb+es* и *kärb+sed*, *üleaed+ne* и *üleaed+sed*, *mood+ne* и *mood+sa*, *mood+salt*, *õud+ne* и *õud+sed*, *õud+selt*, *alg+ne* и *alg+sed*, *jõud+us* и *jõud+sa*, *jõud+salt*;

NB! Как видно из 1) – 3), одна и та же морфема всегда пишется без изменений, за исключением случаев, обусловленных чередованием ступеней *rg* : *rk* – *är-gas* : *ärksa*, *ergas* : *erksa*, *tõrges* : *tõrksa*, *lb* : *lp* – *hõlbus* : *hõlpsa*.

4) в иностранных словах: *asbest, abt, absoluutne, anekdoot, sünekdohh, vodka, röntgen, gangster*.

ПРАВОПИСАНИЕ БУКВЫ *h*

Написание буквы *h* в начале слова обусловлено традицией, несмотря на то, что произношение этого звука обязательным не является.

Например: *habras, haigutama, hajameelne, halastama, haljas, hani, hanguma, har-rastama, herilane, hernes, hirnuma, hubane, hulkuma, hunnik, hurtsik, hõre, hõõguma, hõõruma, hämar, härdalt, hütt.*

Существуют пары слов, которые произносятся одинаково, а в написании различаются наличием или отсутствием буквы *h*:

haare 'хватка' – *aare* 'сокровище'
hagu 'хворост' – *agu* 'рассвет'
hai 'акула' – *ai* 'ай'
hais 'дурной запах' – *ais* 'оглобля'
hala 'плач' – *ala* 'территория'
halg 'полено' – *alg* 'начальный'
hall (*halla*) 'заморозки' – *all* 'внизу'
hallikas 'сероватый' – *allikas* 'родник'
haru 'ветвь' – *aru* 'ум'
haruta 'распутай' – *aruta* 'обсуди'
harv 'редкий' – *arv* 'число'
hea 'хороший' – *ea* (*iga*) 'возраста' (Р. п.)
hei 'эй' – *ei* 'нет'
heit 'бросок' – *eit* 'старуха'
higi 'пот' – *igi* 'вечный'
hiilid 'крадешься' – *iilid* 'порывы ветра'
hind 'цена' – *ind* 'усердие'
hiv 'лань' – *iv* 'оскал'
hoiatust 'предупреждение' – *oiatus* 'стон'
hõng 'запах' – *õng* 'удочка'

ПРАВОПИСАНИЕ БУКВ *i* и *j*

1. В начале слога пишется *j*, в конце слога пишется *i*:

<i>va-ja</i>	<i>vai-a</i>
<i>sa-jad</i>	<i>sai-ad</i>
<i>ta-jast</i>	<i>mai-ast</i>
<i>o-ja</i>	<i>hoi-a</i>
<i>mater-jal</i>	<i>mateeri-a, materi-aalne</i>
<i>mil-jon</i>	<i>staadi-on</i>
<i>ports-jon</i>	<i>sümpoosi-on</i>
<i>komis-jon</i>	<i>vari-atsi-oon, vari-ant</i>

Исключение. Краткая форма падежа *sisseütlev*: *majja, ojja, tujju.*

2. *i* после *ü* не пишется, несмотря на то, что произносится: *süüa, süüakse, müüa, müüakse, lüüa, lüüakse, hüüa, püüa, hüüe, püüe, hüüu, püüu* [süija, süijakse, müija, müijakse и т. д.].

Исключением являются заимствованные слова *rüüu, rüüuvaip* ‘махровый ковёр’, *süüt* ‘сюита’.

3. *j* после *ü* и *i*, как правило, не пишется, несмотря на то, что произносится: *süüa, süüakse, käia, käiakse, siia, laiad, riitul, ioon, minia, preemia, keemia*.

Исключением из этого правила является суффикс названия исполнителя действия *-ja*: *müüja* ‘продавец’, *käija* ‘ходок’, *viija, ronija, tulija, räakija, organiseerija*.

ВЫРАЖЕНИЕ ДОЛГОТЫ ЗВУКОВ НА ПИСЬМЕ

Все звуки, за исключением *b, d, g, f, š*, пишутся **одной буквой**, если они **краткие**, и **двумя буквами**, если они **долгие или сверхдолгие**:

	одна буква (краткий звук)	две одинаковые буквы (долгий звук)	две одинаковые буквы (сверхдолгий звук)
любой гласный звук	<i>roogib kalu</i>	<i>elu on kaalul</i>	<i>kolm kaalu</i>
l	<i>pime õõ</i>	<i>piimalehm</i>	<i>jõin piima</i>
m	<i>vilu suvi</i>	<i>poisi nimi on Villu</i>	<i>istusid puude villu</i>
n	<i>küdev kamin</i>	<i>kammin pead</i>	<i>ei taha kammida</i>
p	<i>ilus lina</i>	<i>suured linnad</i>	<i>nägi suurt linna</i>
r	<i>puude varu</i>	<i>lapse varrud</i>	<i>läks vihast marru</i>
s	<i>kasi koju</i>	<i>kassi käpad</i>	<i>ema söötis kassi</i>
h	<i>tahke keha</i>	<i>krahhi kartuses</i>	<i>kardeti krahhi</i>
v	<i>pikk rivi</i>		<i>võtke rivvi</i>
j	<i>väike oja</i>		<i>laps kukkus ojja</i>

О долготе *h* см. также „Правописание *h* в иностранных словах”.

Исключение. Независимо от долготы однократно пишется последняя буква в некоторых односложных словах (в основном, в местоимениях и служебных словах): *mul, sul, tal, kel, mil, sel, tol, mus, sus, tas, ses, kas, kes, kus, mis, las, on, et, ja* (союз), *ju, ka, va, ma, sa, ta, me, te, nad* (долгий звук *a*), *mu, su, ah, oh, jah, noh, säh, kah, aitäh, tohoh*.

Краткие взрывные звуки пишутся – *b, d, g*, долгие – *p, t, k*, сверхдолгие – *pp, tt, kk*.

краткий (<i>b, d, g</i>)	долгий (<i>p, t, k</i>)	сверхдолгий (<i>pp, tt, kk</i>)
<i>hobuse kabi</i> <i>töökoda</i> <i>toa lagi</i>	<i>ostis uue kapi</i> <i>vanad kotad jalas</i> <i>ära põrandat laki</i>	<i>hiir läks kappi</i> <i>minge töökotta</i> <i>ostis põrandalakki</i>

Одна буква *p*, *t* или *k* пишется:

1) после долгого гласного звука или после дифтонга: *saapad*, *vaipu*, *ruupor*, *paat*, *laut*, *saatma*, *demokraatia*, *looka*, *kõike*;

2) в конце слова, состоящего из двух и более слогов, если на последний слог не падает основное ударение: *sinep*, *piiskop*, *salat*, *kotlet*, *ahelik*, *mäestik*, *kompevek*, *händikäp*, *kabinet*, *katelok*.

Если на последний слог падает основное ударение, то в конце слова пишутся две буквы: *galopp*, *kvartett*, *ballett*, *šašlõkk*, *hopakk*.

О долготе *f* и *š* см. „Правописание *f* и *š* в иностранных словах”.

ЗВУКОСОЧЕТАНИЯ

В звукосочетании, т.е. в сочетании согласных звуков или в дифтонге **каждый звук выражен на письме одной буквой**, независимо от его долготы: *kupli*, *lahke*, *katsed*, *aktus*, *purke*, *kastene*, *kiskuma*, *värtna*, (mitu) *lonksu*, *värske*, *mõttlik*, *linlane*, *kausjas* ‘чашевидный’, *monarh*, *harf*, *revanš*, *borš*; *poeg*, *laul*, *liuda*, *pael*, *pea*, *sõudma*, *seisev*. Ср. случаи, когда рядом стоят два слога и нет дифтонга: *poeem*, *oaas*, *rituaal*, *viiul*, *müüa*.

Исключение. Долгий *s*, стоящий после *l*, *m*, *n*, *r*, пишется двумя буквами, если за ним не следует согласный звук: *valss*, *avanss*, *seanss*, *balansseerima*, *kirss*, *kurss*, *purssima*, *ressurss*; но: *värske*, *varsti*, *farslik*.

Основа слова пишется в неизменной форме:

1) перед усилительным суффиксом *-gi* или *-ki*: *linn+gi*, *tamm+gi*, *pall+gi*, *sepp+ki*, *sokk+ki*, *ehk+ki*, *lutt+ki*, *värss+ki*, *krahh+ki*, *šeff+ki*, *tušš+ki*, *luuk+ki*, *saak+ki*;

2) перед суффиксами, начинающимися с того же согласного, на который оканчивается основа: *portugal+lane* (ср. *linlane*), *modern+ne*, *suverään+ne*, *sünkroon+ne*, *kompleks+seid*, *religioos+sed*, *õhk+kond*, *kesk+kond*;

3) в сложных словах: *kesk+kool*, *võrk+kiik*, *plekk+katus*, *papp+karp*, *kepp+hobu*, *all+kiri*;

4) в причастиях на *-nud*: *veen+nud*, *möön+nud*.

СЛОГОДЕЛЕНИЕ И ПЕРЕНОС СЛОВ

Речь должна строиться так, чтобы говорящему не составляло труда говорить, а слушающему – слушать. Звуки не могут следовать друг другу произвольно – они должны быть известным образом сгруппированы. Стройность речевого потока обеспечивается в эстонском языке чередованием гласных и согласных. В результате такого чередования речь делится на единицы произношения, т.е. на **слоги**.

Слог состоит из одного или нескольких звуков. **Слогоделение** в эстонских словах подчиняется следующим правилам:

1) одиночный согласный между двумя гласными относится к следующему слогу: *ka-la*, *lu-ge-mi-ne*, *i-sa*;

2) при стечении согласных лишь последний из них относится к следующему слогу: *tul-la, tut-vus, kind-lam, mars-si-ma, mürts-ti*;

3) долгий и сверхдолгий гласный или дифтонг относятся обычно к одному и тому же слогу: *pü-lub, suu-bu-ma, lau-lud, toa, lui-tu-nud*; если между двумя гласными проходит граница морфем, то они относятся к разным слогам. Например, в слове *ava-us*: *ava* – корень, *-us* – словообразовательный суффикс;

4) в звукосоочетании из трёх гласных последний звук относится к следующему слогу: *põu-a-ne, huu-ad, rii-u, hoi-us-te*;

5) в сложных словах слоговоеделение производится отдельно для каждого компонента: *tä-he-tea-dus, va-na-e-ma, las-te-ai-a-laps*;

6) слоговоеделение в иностранных словах производится, в общем случае, так же, как и в своеязычных словах: *dü-na-mo* (1-е правило), *bar-rel, port-fell* (2-е правило), *faa-san* (3-е правило), *muu-se-um* (*muuse* – корень, *-um* – словообразовательный суффикс, исключение из 3-го правила), *o-aas, mah-hi-nat-si-oon* (4-е правило; причём отдельным слогом может быть и первая гласная слова);

7) в сложных иностранных словах слоговоеделение может производиться двояко – по правилу сложных или по правилу простых слов. Например: *fo-to-graaf ~ fo-tog-raaf, te-le-skoop ~ te-les-koop, de-pres-si-oon ~ dep-res-si-oon*.

Если вторая часть заимствованного слова в эстонском языке употребляется как самостоятельное слово, то всё слово рекомендуется классифицировать как сложное. Например: *des-in-fekt-si-oon* (не *de-sin-fekt-si-oon*), *sub-troo-pi-ka* (не *subt-roo-pi-ka*), *mo-no-gramm* (не *mo-nog-ramm*).

При переносе слов действуют вышеназванные правила слоговогоделения с одним ограничением: краткая гласная **одна** не оставляется на предыдущей строке и не переносится на следующую, т. е. она добавляется либо к концу предыдущего, либо к началу следующего слога. Слова *onu, oli, saia, võie* не подлежат переносу, а слово ***põuane***, например, переносится двояко: *põua-ne* или *põu-ane*.

При переносе иноязычных собственных имен не рекомендуется расчленять сочетание букв, которое произносится как один звук, напр. *ck, ch, sch, sh, th, tz, sz*: *Brocken, Man-ches-ter, Pemb-roke-shire, Sou-thern, Ko-tze-bue*.

Перенос сложных иноязычных собственных имён может производиться двояко – по правилу сложных и по правилу простых слов: *Pet-ro-grad ~ Pet-rog-rad, Neu-stadt ~ Neus-tadt, Gold-smith ~ Golds-mith*.

ПРАВОПИСАНИЕ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ

Иностранном считается заимствованное слово, которое более или менее приспособилось в эстонском языке, но сохранило некоторые свои структурные особенности.

Иностранное слово имеет, по меньшей мере, одну из следующих **структурных особенностей, не присущих эстонскому языку**:

1) буквы **b, d** или **g** в начале слова – *banaan, doping, güid*;

2) буквы **f, š, z** или **ž** – *firma, šampanja, šerbett, zooloog, prožektor, šarž, loož*;

3) основное ударение на втором, третьем и т. д. слоге – *miniatuur, vanill, semester, grammatika, narkootikum, dražee, popurrii, paralleelne*;

4) долгие гласные во втором, третьем и т. д. слоге – *akadeemia, galerii, idee, marinaad, poliitiline, annulleerima*;

5) звук **o** во втором, третьем и т. д. слоге – *foto, logo, stereo, neutron*;

6) не присущие эстонскому языку звуко сочетания – *bluff, sfäär, džemper, pasha, standard, strateegia, röntgen, anekdoot, foogt, absoluutne, pidžaama, hüatsint, müokard*.

Иностранные слова пишутся **по произношению**, т. е. на основе упрощения произношения языка-источника. Иностранные буквы (как, например, **c, ċ, q, w, x, y**) в иностранных словах не применяются. Сравни например: *charleston* (англ.) и *tša(a)rlston, racket* (англ.) и *räkit, Čechy* и *tšehhid, quantum* (лат.) и *kvantum, Wien* и *viiner, fax* (англ.) и *faks, curry* (англ.) и *karri*.

Правописание **h** в иностранных словах

Одной буквой пишется:

а) **h** после долгого гласного: *psüühika, psüühiline, stiihia, stiihiline, papaaha*;

б) краткий **h** между гласными: *abstraheerima, ekstraheerima, boheemlane, mahorka*.

Двумя буквами пишется долгий **h** в конце слова или между гласными:

almanahh, almanahhid, epohh, epohhil, krahh, mahhinatsioon, psühholoogia, psühhoos, mehhanism, baldahhiin, rahhiit.

Допустимо двоякое написание слов *mehaanik, mehaanika, mehaaniline* – *mehhaanik, mehhaanika, mehhaaniline*, но ортологический словарь эстонского языка отдает предпочтение первым вариантам.

Правописание **f** и **š** в иностранных словах

Правописание **f** и **š** подчиняется правилам правописания **p, t, k** (в отличие от правописания **s**). Это означает, что краткими звуки **f** и **š** не бывают, причем долгие пишутся одной буквой, а сверхдолгие – двумя. См. таблицу:

долгие f и š	сверхдолгие ff и šš
<i>šefid</i>	(seda) <i>šeffi</i>
<i>blufib</i>	<i>bluffima</i>
<i>mafiooso</i>	<i>maffia</i>
(selle) <i>pilafi</i>	(seda) <i>pilaffi</i>
<i>duši</i> (all)	(võtab) <i>dušši</i>
<i>afišil</i>	(seda) <i>afišši</i>
<i>guašid</i>	(neid) <i>guašše</i>
<i>tšuvašid</i>	<i>tšuvašše</i>
<i>tuši</i> (helid)	(mängib) <i>tušši</i>
(selle) <i>guljaši</i>	(sööb) <i>guljašši</i>
(leidis) <i>niši</i>	(mitu) <i>nišši</i>

Поэтому одна буква **f** пишется в словах *afekt, aferist, aforism, afäär, efekt, efektiivne, grafiti, ofort, rafineerima, ufo* и др., а также после долгого гласного звука в словах *biograafia, graafika, graafiline, düstroofia, süüfilis* и др.

Примечание. В очень старых заимствованиях вместо *f* пишется *hv*: *ahv, kahvel, kohv, kohver, krahv, kühvel, paragrahv, muhv* и др.

Одна буква *š* пишется в словах: *atašee, brošüür, dešifreerima, ešelon, fetišeerima, finišeerima, kašelott, klišee, kušett, paša, retušeerima* и т.п., после долгого гласного или после дифтонга, например: *geiša, gorbuuša* и т.п., а также в последнем слоге (если на него не падает основное ударение) в словах *derviš, fetiš, finiš, hašiš, tšaardaš*.

В сочетании с согласными даже сверхдолгие *f* и *š* пишутся одной буквой: *harf, šurf, golf*; ср. долгий *š* второго столбца со сверхдолгим в первом и третьем столбце:

сверхдолгий <i>š</i>	долгий <i>š</i>	сверхдолгий <i>š</i>
<i>borš</i> <i>punš</i> <i>revanš</i> <i>revanšeerima</i>	(<i>selle</i>) <i>borši</i> <i>punši</i> <i>revanši</i>	(<i>seda</i>) <i>borši</i> <i>punši</i> <i>revanši</i>

Рекомендации по правописанию некоторых типов иностранных слов

1. Правописание гласного звука последнего слога в трёхсложных словах не зависит от ударения, потому что оно может зависеть от говорящего.

Если слово оканчивается на глухой согласный, то гласный последнего слога пишется двумя буквами.

Например: *antiloop, garderoob, atentaat, limonaad, tomahook, sünaoog, paradiis, fotograaf, reportaaž*.

Если слово оканчивается на звонкий согласный *l, m, n* или *r*, то в большинстве ранних, адаптировавшихся, заимствований гласный звук последнего слога пишется одной буквой, а в более поздних заимствованиях – двумя буквами, хотя в этом и нет жесткой закономерности:

одна буква			
<i>aktionsär</i>	<i>kontrolör</i>	<i>musketär</i>	<i>sekretär</i>
<i>alkohol</i>	<i>koridor</i>	<i>palagan</i>	<i>semafor</i>
<i>apelsin</i>	<i>kormoran</i>	<i>pelikan</i>	<i>seminar</i>
<i>brigadir</i>	<i>leegionär</i>	<i>pensionär</i>	<i>sumadan</i>
<i>etalon</i>	<i>makaron</i>	<i>personal</i>	<i>talisman</i>
<i>formular</i>	<i>martsipan</i>	<i>portselan</i>	<i>terminal</i>
<i>följeton</i>	<i>materjal</i>	<i>restoran</i>	<i>tribunal</i>
<i>inventar</i>	<i>medaljon</i>	<i>revisjon</i>	<i>tärpentin</i>
<i>komissar</i>	<i>miljonär</i>	<i>sanitar</i>	<i>veteran</i>

две буквы			
<i>agronoom</i> <i>arhivaar</i> <i>giljotiin</i> <i>huligaan</i> <i>hüperbool</i> <i>interjäär</i>	<i>inventuur</i> <i>magistraal</i> <i>mandariin</i> <i>mandoliin</i> <i>maniküür</i> <i>mannekeen</i>	<i>margariin</i> <i>panoraam</i> <i>parafiin</i> <i>plastiliin</i> <i>poroloon</i> <i>režissöör</i>	<i>silikoon</i> <i>sutenöör</i> <i>suveniir</i> <i>tsellofaan</i> <i>vaseliin</i> <i>vitamiin</i>

Примечание. В словах *aksionär*, *leegionär*, *pensionär* возможно двойное произношение: [-si-o-] и [-sjo-], [-gi-o-] и [-gjo-].

2. Правописание гласного звука последнего слога в двусложных словах зависит в основном от ударения. В укоренившихся заимствованиях ударение падает на первый слог, и гласный последнего слога пишется одной буквой.

Например: *arter*, *bakter*, *bulvar*, *hektar*, *kanal*, *kvartal*, *meetod*, *sümbol*, *tomat* и др.

Двойное написание допустимо в словах *keefir* и *kefiir*, *oktav* и *oktaav*, *sümbptom* и *sümbptoom*, *sablon* и *šabloon*, *tambur* и *tambuur*.

3. Правописание взрывных согласных в конце двусложных и трёхсложных слов нередко является традиционным и не всегда зависит от ударения:

<i>k, p, t</i>		<i>kk, pp, tt</i>	
2 слога	3 слога	2 слога	3 слога
<i>kompvek</i> <i>kotlet</i> <i>niknäk</i> <i>pankrot</i> <i>piiskop</i> <i>puuslak</i> <i>siksak</i>	<i>händikäp</i> <i>kabinet</i> <i>katelok</i> <i>laatsaret</i> <i>liliput</i> <i>paharet</i> <i>politruk</i> <i>sigaret</i> <i>taburet</i>	<i>fokstrott</i> <i>krevett</i> <i>šašlökk</i> <i>spagett</i>	<i>etikett</i> <i>hotentott</i> <i>kabatšökk</i> <i>minarett</i> <i>sandalett</i> <i>siluett</i> <i>trafaret</i> <i>wagonett</i>

ПРАВОПИСАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Иностранные имена, географические и иные названия в эстонском языке пишутся так, как они пишутся в языке-источнике. Из языков, основанных на латинском алфавите, их перенимают в форме языка-источника, а из языков, основанных на других алфавитах – по правилам транскрипции.

Например: *Liechtenstein* (немецкий язык), *Canberra* (англ.), *Venezuela* (испанский язык), *Andrea Cesalpino* (итальянский язык), *Jean-Pierre Chabrol* (фр.), *Geoffrey Chaucer* (англ.); *Almatõ* (казахский язык), *Usveja järv* (белорусский язык), *Samara* (рус.), *Juri Kazakov* (рус.), *Šoṭha Rusthaveli* (грузинский язык), *Orõna Otroštšenko* (украинский язык).

Исключения

Из личных имен собственных лишь немногие имена исторических деятелей пишутся не по правилам: *Aleksander Suur*, *Karl XII*, *Peeter I*, *Katariina II*.

В написании **географических названий** допускаются двоякого рода исключения:

1. Эстонязычные названия некоторых географических объектов, расположенных за пределами Эстонии, т. е. **экзонимы**.

Например: *Saksamaa*, *Inglismaa*, *Rootsi*, *Soome*, *Venemaa*, *Valgevene*, *Läti*, *Leedu*, *Kuramaa*, *Türgi*, *Hiina*, *Jaapan*, *Krimm*, *Siber*, *Pihkva*, *Oudova*, *Turu*, *Riia*, *Võnnu*, *Ojamaa*, *Väina*, *Koiva*. В некоторых случаях географические названия не привязаны к какой-либо одной нации, заселяющей данное географическое пространство, и не имеют соответствующего языка-источника: *Alpid*, *Aafrika*, *Euroopa*, *Aasia*, *Lääne-meri*, *Vahemeri*, *Must meri*, *Punane meri*.

В настоящее время экзонимов относительно мало, и существует даже тенденция к сокращению их количества. Такие страны, к примеру, как Берег Слоновой кости (*Elevandiluurannik*) и Острова Зеленого мыса (*Roheneemesaared*) потребовали в 1986 году, чтобы их названия применялись без перевода: *Côte d'Ivoire* и *Cabo Verde*.

2. Адаптированные названия, т. е. приспособленные к эстонскому языку названия. Целью упорядочения языка является сохранить как можно меньше адаптированных названий. Поэтому в ортологический словарь 1976 года не были включены многие прежние адаптированные названия из ортологического словаря 1960 года. Напр., вместо *Lihchtenstein*, *Amasoonas*, *Naapoli*, *Niagaara* теперь пишется *Liechtenstein*, *Amazonas*, *Napoli*, *Niagara*.

В 1983 году республиканская ортологическая комиссия приняла решение о правописании названий стран, применяющих в письме латиницу, и их столиц. Эстонских и адаптированных названий сохранилось относительно немного. К ним относятся:

1) названия с суффиксом **-ia**: *Albaania*, *Austraalia*, *Austria*, *Belgia*, *Boliivia*, *Brasiilia*, *Bulgaaria*, *Etiopia*, *Hispaania*, *Indoneesia*, *Itaalia*, *Libeeria*, *Malaisia*, *Nigeeria*, *Sambia*, *Somaalia*, *Tansaania*;

2) названия с компонентом **-maa**: *Prantsusmaa*, *Saksamaa*, *Svaasimaa*, *Uus-Mere-maa*;

3) названия государств в форме множественного числа: *Filipiinid*, *Komoorid*, *Maldiivid*, *Seišellid*;

4) традиционные эстонязычные названия: *Norra*, *Poola*, *Soome*, *Taani*, *Türgi*, *Ungari*, *Hiina*, *Jaapan*, *Varssavi*, *Pariis*;

5) некоторые другие адаптированные названия: *Fidži, Kanada, Kuuba, Mehhiko, Peruu, Berliin, Rooma, Viin, Pariis*.

Больше информации о географических названиях см. по адресу <http://www.eki.ee/knab/knab.htm>.

ПРАВОПИСАНИЕ СЛОВ-ЦИТАТ

В тексте родного языка могут встретиться отдельные слова – „вкрапления” из чужого языка, т. е. слова-цитаты, написанные точно так, как они пишутся в языке-источнике. Их произношение близко к произношению в языке-источнике.

Например: *exclusive* (лат.) ’исключая’

inclusive (лат.) ’включая, включительно’

in corpore (лат.) ’в полном составе’

de iure (лат.) ’в силу закона, юридически’

all right (англ.) [ool rait] ’хорошо, так и быть’

deus ex machina (лат.) ’неожиданно, внезапно, как „бог из машины” ’

self-made man (англ.) [self-meid män] ’человек, всем обязанный самому себе, самостоятельно выбившийся в люди’

tax-free (англ.) [täks-frii] ’без налога с оборота’

yuppie (англ. < *young urban professional*) [juri, jari] ’преуспевающий молодой человек’

crescendo (итальянский язык) [kreše·ndo] ’всё громче, с нарастанием силы звучания’

à propos (фр.) [арпроо] ’кстати, между прочим’

comme il faut (фр.) [kom il fo] ’порядочный, благовоспитанный, приличный’

par excellence (фр.) [par eksela·ns] ’в истинном смысле слова’.

Слова-цитаты и фразы-цитаты выделяются в тексте курсивом, и склонять их следует с применением апострофа (*croissant*’id, ei tarvita *ecstasy*’t, *grand old man*’ist).

Сравни слова-цитаты и иностранные слова:

<i>barman</i>	baarmen	<i>petanque</i>	petank
<i>businessman</i>	bisnismen	<i>pizza</i>	pitsa
<i>curry</i>	karri	<i>pub</i>	pubi
<i>fan-club</i>	fänniklubi	<i>rap</i>	räpp
<i>graffiti</i>	grafiti	<i>rock</i>	rokk
<i>hacker</i>	häkker	<i>web</i>	veeb

Перечисленные слова рекомендуется писать как иностранные (адаптированные заимствованные) слова (вторая и четвертая колонки).

ПРАВОПИСАНИЕ НАРИЦАТЕЛЬНЫХ СЛОВ, ОБРАЗОВАННЫХ ОТ ИНОЯЗЫЧНЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Нарицательные слова, образованные от иноязычных имен собственных и географических названий, пишутся, как и остальные иностранные слова – **по произношению**. На их нарицательный характер указывает строчная буква в начале слова, например: *boikott* < *Boycott*, *diisel*(mootor) < *Diesel*, *giljotiin* < *Guillotin*, *gobelään* < *Gobelin*, *kardaan* < *Cardano*, *kvisling* < *Quisling*, *mansard* < *Mansart*, *njuuton* < *Newton*, *oom* < *Ohm*, *pärgament* < *Pergamon*, *raglaan*(lõige) < *Raglan*, *rišeljöö*(tikand) < *Richelieu*, *siluett* < *Silhouette*, *šampanja* < *Champagne*, *žilett* < *Gillette*, *žoržett* < *Georgette*.

Глаголы, образованные от нарицательных имен, также пишутся по произношению: *boikottima*, *giljotiinima*, *pastöörima* или *pastöriseerima* < *Pasteur*.

Адаптированные (иногда лишь частично) **по произношению географические названия** сохранились в названиях растений и животных (*virgiinia* kadakas < *Virginia*, *koloraado* mardikas < *Colorado*, *adeelia* pingviin < *Adélie* maa) и в названиях пород животных (*jorkširi* siga < *Yorkshire*, *džörsi* veis < *Jersey*, *šropširi* lammas < *Shropshire*).

Такова традиция написания терминов ботаники, зоологии, животноводства. Тем не менее, в общелитературном языке не считается ошибкой применение правил правописания географических названий (*Virginia* kadakas, *Toulouse'i* hani).

Если в прошлом географические названия в видовых наименованиях (товары, болезни, лекарства, оттенки цвета и т. п.) допускалось писать по произношению, то теперь их также рекомендуется писать по правилам правописания географических названий.

Например: *Cheddari* juust, *Borodino* leib, *Provence'i* majonees, *Darjeelingi* tee, *Kiievi* frikadellid, *Türgi* diivan, *Siberi* katk, *Berliini* roheline.

Примечание. Укоренившееся название может сохранить свою форму, и его не следует „осовременивать“: *Pilseni* õlu (Plzeňi õlu), *Tseiloni* tee (Sri Lanka tee), *Havanna* sigarid (La Habana sigarid), *Böömi* klaas (Čechy klaas).

Адаптированные собственные имена лиц пишутся по произношению только в тех случаях, когда они выступают в названиях вероисповеданий: *luteri* usk < *Luther*, *buda* usk < *Buddha*, *muhamedi* usk < *Muhammad*.

Существует также ряд слитных написаний, включающих имя, например: *galvaani-element* < *Galvani*, *glaubrisool* < *Glauber*, *martäänahi* < *Martin*.

ПРАВОПИСАНИЕ ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ, ОБРАЗОВАННЫХ ОТ ИНОЯЗЫЧНЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Производные слова, образованные от иноязычных имен, пишутся **в соответствии с правописанием этих имен собственных**. На их нарицательный характер указывает строчная буква в начале слова. Словообразовательные суффиксы **-lik**, **-lane**, **-lus**, **-ism**, **-ist** обычно присоединяются к имени **без апострофа**.

Например: *balzaclik*, *chaplinalik*, *goethelik*, *gogollik*, *kreutzwaldlik*, *mozartlik*, *hollywoodlik*, *madridlane*, *stockholmlane*, *zürichlane*, *kiellane*, *philadelphlane* (Philadelphia + lane), *aristotellus* (Aristotel/es + lus), *freudism*, *freudist*, *thatcherism*, *thatcherist*.

Апострофом можно выделить границу между именем и суффиксом. Так делается в тех случаях, когда написание и произношение значительно различаются, напр.: *bordeaux'lane* < Bordeaux [bordo·], *cannes'lane* < Cannes [kann], *cézanne'lik* < Cézanne [seza·n], *poe'lik* < Poe [pou], *watteau'lik* < Watteau [vato·], *rabelais'lik* < Rabelais [rable·].

Производные слова, образованные **от составных собственных имен**, можно писать слитно или через дефис, облегчающий чтение, напр.: *newyorklane*, *riodejaneiolane*, *rocca-al-marelane*, *jeanne-d'arclik*, *jack-londonlik*, *brigitte-bardot'lik*, *colas-breugnonlik*.

Лишь **в самых употребительных** иностранных производных словах имена собственные пишутся адаптированно **по произношению**, напр.: *darwinism*, *-ist* < Darwin, *kalvinism*, *-ist* < Calvin, *kartesianism*, *-ist* < Cartesius или Descartes, *marksism*, *-ist* < Marx, *masohhism*, *-ist* < Sacher-Masoch, *šovinism*, *-ist* < Chauvin, *luterlus*, *-lane* < Luther.

В случаях, когда к иноязычному имени собственному присоединяется редкий суффикс, основа слова также пишется по произношению, напр.: *lionitar* < Lyon, *haimoriit* < Highmore, *mendeleevium* < Mendelejev, *üterbium* < Ytterby, *šeikspiroloogia*, *šeikspiroloog* < Shakespeare.

С ПРОПИСНОЙ (БОЛЬШОЙ) ИЛИ СО СТРОЧНОЙ (МАЛЕНЬКОЙ) БУКВЫ?

С прописной буквы пишутся: 1) первое слово предложения; 2) имена собственные; 3) нарицательные слова в функции имён собственных (официальные названия); 4) вежливые обращения *Sina* и *Teie*.

Имена собственные делятся на простые и составные. В составных именах собственных с прописной буквы пишутся либо только первое слово, либо все слова кроме родового. Об их правописании речь пойдет ниже.

В правописании заголовков и названий особую роль выполняют кавычки.

Примечание. Имена не следует писать курсивом. В данном пособии имена собственные выделены курсивом лишь для того, чтобы они отличались от остального текста.

Имя собственное или название, которое пишется с прописной буквы, может быть дано: 1) географическому объекту, сооружению; 2) небесному телу; 3) учреждению, предприятию, организации, объединению; 4) государству, штату; 5) персоне, живому существу; 6) периодическому изданию; 7) литературному и иному произведению, документу, серии, рубрике; 8) историческому событию; 9) награде; 10) мероприятию; 11) сорту растения; 12) товару; 13) транспортному средству и др.

1. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ, СООРУЖЕНИЯ

Названия различных географических объектов (городов, посёлков, рек, озёр, океанов, материков) и сооружений пишутся с прописной буквы. В **составных** географических названиях все слова кроме родовых названий (*meri, jõgi, mägi, linn, tänav, väljak* и др.) также пишутся с прописной буквы.

Например:

административно-территориальные названия: *Prantsusmaa, New Jersey osariik, Salzburgi liidumaa, Saarimaa, Krasnojarski krai, Põlva maakond* или *Põlvamaa, Emmaste vald*;

города, сёла: *Pariis, Tartu linn, Rio de Janeiro, Velikije Luki, Punase Lageda, Väike-Maarja, Kilingi-Nõmme, Nautse küla*;

местные названия (*микротопонимы*): *Nurga talu, Kadriorg, Raekoja plats, Taevase Rahu väljak* (в Пекине), *Ehitajate tee, Vabaduse puiestee, Pikk jalg, Vana turg, Taani Kuninga aed, Pärnamäe kalmistu*;

объекты ландшафта: *Emajõgi, Peipsi järv, Jäämeri* или *Põhja-Jäämeri, Kura kurk, Krimmi poolsaar* или *Krimm, Prints Edwardi saar, Hea Lootuse neem, Sõrve säär, Suur Munamägi, Saja Hobuse puu, Vana Rebase koobas*;

страны, их части, территории по ориентации в отношении частей света: *Siber, Ees-India, Lähis-Ida, Ida-Euroopa, Idamaad* или *Orient* (общее название для стран Востока), *Põhjamaad* (общее название для государств Норвегия, Швеция, Финляндия, Дания и Исландия);

части света, континенты: *Euroopa, Aasia, Euraasia, Aafrika, Põhja-Ameerika, Antarktis*; сооружения: *Pikk Hermann, Kolm Õde, Pühavaimu kirik, Kadrioru staadion, Suur Rannavärv, Inglisild, Patkuli trepp, Vabadussammas, Sõpruse naftajuhe* (ср. названия *raekoda, lennujaam, kaubahall, linnahall*);

помещения: *Tuhande Samba saal, Tiigrisaal, Merevaigutuba, Põrgulava* (ср. названия *koosolekusaal, kammersaal, sammassaal, kaminasaal, nurgatuba*).

Иносказательные географические названия пишутся со строчной буквы:

püramiidide maa (Египтус), *tõusva päikese maa* (Яапан), *linn seitsmel künkal* (Rooma), *Poola jõgede ema* (Visla), *jäämander* (Antarktika), *geisrite saar* (Island).

В некоторых иносказательных названиях, ставших своего рода характеристиками географических объектов, все компоненты можно писать с прописной буквы: *Must Mander* (Aafrika), *Roheline Mander* (Austraalia), *Vana Maailm* (Euroopa), *Uus Maailm* (Ameerika), *Metsik Lääs, Igavene Linn* (Rooma). С прописной буквы пишутся также имена собственные, входящие в состав иносказательных названий: *Neevalinn, Taaralinn, Emajõe Ateena, põhjamaa Venezia*.

Географические названия, употребляемые **в переносном значении**, пишутся с прописной буквы, например: *Arvan, et Ameerikaid enam ei avastata. Ei ole vaja ehitada uusi Lasnamägesid ja Annelinnu. See talu on olnud minu Vargamäe*. Некоторые подобные географические названия стали нарицательными именами: *mahtra* (потасовка, сумятица), *soodom* (содом – крайний беспорядок, хаос).

Уточняющее определение в географическом названии пишется с прописной буквы и через дефис с основным словом: *Ees-Aasia, Taga-Kaukaasia, Kesk-Euroopa, Ülem-Sileesia, Lõuna-Eesti, Ida-Euroopa, Põhja-Iirimaa, Väike-Maarja, Suure-Jaani, Suur-Pakri, Väike-Pakri Ladina-Ameerika, Kõrg-Tatra, Mandri-Eesti, Mägi-Krimm, Muinas-Egiptus, Vana-Kreeka, Antiik-Rooma, Tsaari-Venemaa*.

Примечание. Если склоняются как определение так и основное слово географического названия, то они пишутся раздельно: *Suur Munamägi* (Suurele Munamäele), *Väike Tütarsaar* (Väikesel Tütarsaarel), *Väike Emajõgi* (Väikeses Emajõdes).

Нерегулярное определение в географическом названии пишется со строчной буквы: *mineviku Eesti, tuleviku Jaapan, kultuuri Moskva, laulupeo Tallinn, muusika Praha, tööstuse Tartu, spordi Sydney, lava Vargamäe*. Имена собственные сохраняют свою прописную начальную букву: *Nikolai Venemaa, Periklese Ateena*.

Название географического объекта пишется с прописной буквы также в том случае, когда оно выступает **в качестве определения**: *Eesti lipp, Prantsuse lennuk, Tartu murre, Kunda lade, Saaremaa dolomiit, Rooma õigus, Austraalia dollar, Inglise miil, Gordioni sõlm, Paabeli segadus, Maastrichti leping, Tallinna värav* (в Пярну), *Tartu toom-*

kirik, Versailles' rahu, Mahtra sõda, Maroko apelsinid, Tallinna kilud, Camemberti juust, Hispaania avang, Hiina köök, Rootsi laud, Türgi saun, Siberi katk.

Исключения.

Названия географических объектов являются нарицательными и пишутся со строчной буквы в следующих словосочетаниях:

- 1) названия растений и животных: *saaremaa robirohi, jaapani seeder, damaskuse roos, siberi orav, koloraado mardikas, peipsi siig* (см. также примечание 3);
- 2) названия пород животных: *tori hobune, ungari meriino, herefordi veis, jorkširi siga, põhjakaaukaasia pronkskalkun* (см. также примечание 3);
- 3) названия языков: *eesti keel, hispaania keel, jaava keel, Kanada eesti keel, Briti inglise keel*;
- 4) названия народов и этнических групп: *läti rahvas, paapua hõimud*.

Примечание 1. Если географическое название (в падеже *omastav*) в словосочетании определяет не столько географическое расположение, сколько национальную принадлежность, то оно пишется со строчной буквы: *eesti kirjandus, läti rahvalaulud, jaapani kunst, vene ballett, araabia maad*. Например, если мы пишем со строчной буквы *prantsuse maalikunstnik*, то тем самым мы хотим отметить, что художник является французом по национальности, или подчеркнуть, что он представляет именно французскую национальную живопись (французский живописец); ср.: *Prantsuse maalikunstnik* = *maalikunstnik Prantsusmaalt* (живописец из Франции).

Примечание 2. Раньше географические названия писались со строчной буквы в составе видовых наименований (товары, болезни, лекарства, оттенки цвета и др.). Теперь рекомендуется писать их по общему правилу с прописной буквы, напр.: *Maroko apelsinid, Tallinna kilud, Hiina köök, Rootsi laud, Türgi saun, Rootsi punane* (красновато-коричневая краска для деревянных покрытий).

Примечание 3. 1-я и 2-я группа исключений указывают на написание со строчной буквы географических названий в составе терминов ботаники, зоологии, животноводства. Тем не менее, в общелитературном языке не будет ошибкой писать их с прописной буквы, напр.: *Aafrika pühvel, Austraalia sipelgasiil, Virginia kadakas*.

2. НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА И ИХ СИСТЕМЫ

Названия астрономических объектов пишутся с прописной буквы. В составных астрономических наименованиях родовые названия пишутся со строчной буквы: *Neptuun, Orion, Kassiopeia, Suur Vanker ehk Suure Vankri tähtkuju, Koot ja Reha, Väike Lõvi, Siiriusse täht, Põhjanael, Linnutee, Galaktika, Maa, Päike, Kuu*. Если такие названия не являются именами небесных тел, то они пишутся с маленькой буквы *maa, päike, kuu*, напр.: *Metsa kohale kerkis kahvatu kuu*.

3. УЧРЕЖДЕНИЯ, ПРЕДПРИЯТИЯ, ОРГАНИЗАЦИИ, ОБЪЕДИНЕНИЯ

В названиях учреждений, предприятий, организаций, объединений можно выделить следующие составные части:

1) **индивидуальное название (собственное имя):** *Ilmarine, Helios, Esmar, Koop & Pojad, AS Hiiu Vill, Kullassepa Kelder* (ресторан), *Alma pood, Musta Kassi kämping, Hea Tuju kauplus, Mustad Pantrid, Vaesed Rüütlid, valimisliit Selg Sirgeks, võrkpallimeeskond Meie Poisid*;

2) **родовое (типовое) название** (простое или сложное): *muuseum, instituut, tehas* и т. п., которому может предшествовать уточняющий компонент (*koduloomuuseum, tehnikainstituut, põllutööriistade tehas*). Например: *aktsiaselts Tallinna Karastusjoogid, aktsiaselts Ilmarine, Märjamaa vallavalitsus, Forseliuse gümnaasium, Tallinna kunstülikool, Illusiooni kino, Kalevi üksik-jalaväepataljon, laste- ja noortekoor Hellas*;

3) **указание на географическое расположение:** *Valgamaa metsamajand, Pärnu koduloomuuseum, Tartu ülikool, Tallinna peapostkontor*.

Каждое слово индивидуального названия (собственного имени) пишется с **прописной буквы**. Его можно также выделить кавычками, за исключением случаев, когда оно уже выделено каким-либо иным способом (написано отдельной строкой или иным шрифтом).

Например: *Eesti Kontsert, aktsiaselts Saarte Liinid ~ AS Saarte Liinid, aktsiaselts Järvakandi Klaas ~ AS Järvakandi Klaas, aktsiaselts LBM, Paal & Piil, Kadaka Reisid, aktsiaselts Kaatsi Kaev, osühing Esmar ~ OÜ Esmar, Värska laulukoor Leiko; Krahvi baar, Suure Tõllu kauplus, Hella Hundi kõrts, Kirju Kuke kohvik, Estonia teater, Kuku raadio, Kullerkupu koor, Õige Tee partei*.

Географическое название само по себе обычно не считается собственным именем учреждения или предприятия, оно лишь уточняет расположение объекта. Поэтому географическое название стоит не после названия типа, а впереди него. Например: не *kauplus Juuru*, а *Juuru kauplus*, не *kohvik Tihase*, а *Tihase kohvik* (по названию улицы). Дело другое, если географическое название не связано с расположением, например, *kauplus Minsk ~ Minski kauplus* (напр. в Таллинне), *hotell London ~ Londoni hotell* (напр. в Тарту).

Родовое название обычно пишется со строчной буквы. Со строчной буквы можно писать все слова в составном названии, которые не являются собственными именами (личным именем, географическим названием, индивидуальным названием предприятия).

Например: *riigikohus, riigikontroll, statistikaamet, siseministeerium, sotsiaaldemokraatlik erakond, Tartu linnavalitsus, Põlva maavalitsus, Tallinna tolliinspektor, Otepää tarbijate ühistu, Tapa raudteejaam, Nõmme gümnaasium, Kopli kunstikeskkool, Vara põhikool, Narva postkontor, Emmaste rahvamaja, Kose loomakliinik, Järveotsa kauplus, Magdaleena haigla*.

В зарегистрированном полном названии учреждения, предприятия, организации или объединения для **указания на его официальность** допускается написание каж-

дого слова с прописной буквы. В документах официальность названия принято подчёркивать для тех учреждений, предприятий, организаций и объединений, которые являются юридическими лицами.

Например: *Riigikohus, Riigikontroll, Statistikaamet, Riigi Tööinspeksioon; Siseministeerium, Sotsiaaldemokraatlik Erakond, Eesti Rahva Muuseum, Eesti Kristlik Kirik, Eesti Üliõpilaste Selts, Ingerisoomlaste Liit, Tartu Linnavalitsus, Põlva Maavalitsus, Tallinna Tolliinspektuur, ..*, Magdaleena Haigla (см. предшествующую группу примеров).

Особое значение употребление прописной буквы имеет для различения индивидуального названия от подобного же родового: *Eesti Pank*, как официальное название конкретного банка (ср.: kõik *Eesti pangad* 'все банки Эстонии'), *Eesti Üliõpilaste Selts*, как название конкретного общества (ср.: Eriti rohkesti tekkis *Eesti üliõpilaste seltse* 20. sajandi algul).

Всегда пишется со строчной буквы **единичное** родовое название в рамках контекста: *vallavalitsus, tarbijate ühistu, raudteejaam, postkontor, gümnaasium, selts, liit, erakond, aktsiaselts, advokaadibüroo, kammerkoor, naisansambel* и т. д.

С прописной буквы пишется каждое слово официального названия *Vabariigi Valitsus*, но в неофициальном тексте пишется *Eesti valitsus, valitsus*.

Названия структурных подразделений крупных учреждений, предприятий и т. п. пишутся со строчной буквы.

Например: Tartu ülikooli (~ Ülikooli) *filosoofiateaduskond, sotsiaalministeeriumi* (~ Sotsiaalministeeriumi) *ravi- ja hoolekandeaduskond, Eesti Päevalehe sporditoimetust, Rahva Postiteenuse ASi kojukandetalitus, Riigikogu keskfraktsioon, Eesti teaduste akadeemia* (~ Teaduste Akadeemia) *meeskoor, Tallinna muusikakeskkooli* (~ Muusikakeskkooli) *sümfooniaorkester, Emakeele Seltsi juhatus, Eesti Panga nõukogu, Tallinna Sadama nõukogu.*

4. ГОСУДАРСТВА, АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ ЕДИНИЦЫ

Государство или отдельную административно-территориальную единицу можно именовать как учреждение или как страну. В первом случае родовое название в составном имени пишется с прописной буквы, во втором – со строчной. Или же его просто опускают.

Государства и объединения государств: *Saksamaa Liitvabariik, Euroopa Liit, Ameerika Ühendriigid, Soome Vabariik, Taani Kuningriik, Kesk-Aafrika Vabariik, Araabia Ühendemiraadid, Sõltumatute Riikide Ühendus, Mari Eli Vabariik, Püha Tool ehk Vatikani Linnriik*

или же: *Belgia kuningriik, Andorra riik, Monaco vürstiriik, Läti vabariik, Saksamaa, Jamaica, Antigua ja Barbuda, Uus-Meremaa, Marimaa, Vatikan.*

Административно-территориальные единицы: *Texase Osariik, Alam-Austria Liidumaa*

или же: *Põhja-Dakota osariik, Tasmaania osariik, Schleswig-Holstein, Alam-Austria.*

Выбор того или иного варианта написания зависит от того, хотим ли мы подчеркнуть официальность названия. Напр.: *Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriik* или же *Ühendkuningriik* или *Suurbritannia* (или даже просто *Inglismaa*), *Mari Eli Vabariik* или *Marimaa*, *Monaco Vürstiriik* или *Monaco vürstiriik* или *Monaco*.

Официальное название нашего государства – *Eesti Vabariik*, а неофициальное – *Eesti vabariik* или *Eesti*.

5. ПЕРСОНЫ, ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА

Имена персон и названия существ (в том числе и воображаемых) **пишутся с прописной буквы**. В составных именах с прописной буквы пишется каждое слово. Например:

личные имена (антропонимы): *Juhan, Tiit-Rein Kivi, Charles Darwin, Friedrich Reinhold Kreutzwald, Vladimir Iljitš Lenin, Rembrandt van Rijn, Kong Fuzi, Peeter I* или *Peeter Esimene*, псевдонимы и прозвища: *Linnutaja, Milli Mallikas, Mait Metsanurk, Ristija Johannes, Richard Lõvisüda, kuningas Pippin Lühike, Kupja-Prits, Kaval-Ants, Punahabe, Tiiger, Kibe Käsi*;

клички животных (зоонимы): *Muri, Krants, Miisu, Punik, Miira, Mustu*;

имена мифологических существ: *Vanapagan, Vanemuine, Mars, Venus, Herakles, Perun*;

персонализации: *Saatus, Surm, Kivist Külaline, Suur Tundmatu, Külm Mõistus, Karu, Rebane*.

Иносказательные личные имена пишутся со строчной буквы, лишь имена собственные в их составе пишутся с прописной: *ajaloo isa* (Геродотос), *Emajõe ööbik* (Koidula), *Lucia legendi meister* (анонимный художник XV века).

Некоторые названия, ставшие псевдонимами или прозвищами, можно также писать с прописной буквы: *Koidulaulik, Igavene Juut* (Jerusalem Ahhasveros).

Личное имя в **переносном значении**, выражающее некую характеристику, пишется с прописной буквы, например: *Rockefellerid ja Fordid, Andresed ja Pearud, d'Artagnanid, uus Jaan Talts, mõlemad Dulcinead. Poisid tundsid end saarel Robinsonidena*. Некоторые подобные имена собственные, ставшие нарицательными, пишутся со строчной буквы: *kvisling* (коллорабационист), *frits, mats*.

Имя собственное может быть дано **природному явлению**. Правописание таких имен подчиняется общим правилам правописания имен собственных: оркаан *Camille*, Vaikse ookeani taifuunid *Alice, Betty, Cora, Doris, Elsie, Flossie, Grace, Helen* и т. п.

Имя собственное, используемое как название предмета, процесса и т. п. и **ставшее нарицательным**, пишется со строчной буквы: *brauning, gobelään, tsepeliin, amper, herts, morse = morsetelegraaf* или *morsemärgid, martäänahi, galvaanielement*.

Уточняющее определение в имени собственном пишется с основным словом через дефис и с прописной буквы: *Kaval-Ants, Räpsi-Rein, Kniks-Mariihen, Pläralära-Leenu, Julk-Jüri, Kupja-Prits, Karja-Eedi, Kupu-Kai, Sauna-Madis, Torupilli-Juss*.

Примечание. Если определение склоняется, то его пишут отдельно: *Suur Tõll* (Suure Tõlluga).

Нерегулярное определение, характеризующее личность, сохраняет свою начальную (строчную или прописную) букву. С именем собственным оно пишется раздельно, например: *keele Veski, matemaatika Kull, proosa Lermontov ja luule Lermontov, lava Pearu, balleti Toots, raamatu Minna ja filmi Minna, Pinna Napoleon, Abeli Kiir*.

Имя собственное пишется с прописной буквы еще и в тех в случаях, когда оно выступает **в качестве определения**: *Volta element, Botkini tõbi, Berthollet'sool, Steineri pedagoogika, Browni liikumine, Gregoriuse kalender, Saalomoni otsus, Aleksandr Nevski katedraal, Georg Lurichi mälestusvõistlus, Juhan Liivi luuleauhind, Veski päev* (ежегодная конференция по имени эстонского лингвиста), *Napoleoni kook, Rummu Jüri õlu*.

В виде исключения со строчной буквы адаптированное личное имя пишется в названиях вероисповеданий: *luteri usk* < Luther, *buda usk* < Buddha, *muhamedi usk* < Muhammad.

6. ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

Каждое слово названия периодического издания пишется с прописной буквы, например,

газеты: *Rahva Hääli, Oma Saar, Eesti Ekspress, Õpetajate Leht, Pärnu Postimees*;

журналы: *Oma Keel, Eesti Loodus, Teater. Muusika. Kino, Eesti Arst, Elu Pilt*;

иные периодические издания: *Eesti Kaubamärgid, Loomingu Raamatukogu, Eesti Päevalehe majanduslike Ärioleht, õpilasalmanahh Oma Sulega*.

Названия периодических изданий можно ставить в кавычки.

Названия, заимствованные из языков, пользующихся латинским алфавитом, пишутся по правилам языка-источника, а правописание транскрибированных названий (напр. из русского языка, пользующегося кириллицей) подчиняется правилам эстонского языка: *Helsingin Sanomat, The Official Gazette of the United States Patent Office, Lietuvos rytas, Literaturnaja Gazeta, Argumentõ i Faktõ, ajaleht Moskovskije Novosti*.

Некоторые периодические издания названы по их издателю или виду издания и не являются именами собственными: *Emakeele Seltsi aastaraamat, Eesti Geograafia Seltsi aastaraamat, Tartu Tähetorni kalender, Praha Ülikooli toimetised*.

7. ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ДОКУМЕНТЫ, СЕРИИ, РУБРИКИ

Заголовки произведений, документов, серий и рубрик пишутся в кавычках, а первое слово в них пишется с прописной буквы. Сюда относятся:

произведения художественной и прикладной литературы: *luuletus „Minu isamaa”, Marie Underi luulekogu „Sonetid”, Madis Kõivu näidend „Tagasitulek isa juurde”, „Tõde ja õiguse” V osa, „Polkovniku lesk ehk Arstid ei tea midagi”, Veljesto VII koguteos „Vanad ja noored”, „Eesti entsüklopeedia”, „Inglise-eesti majandusterminite seletussõnastik”, „Kalastaja käsiraamat”, artikkel „Eesti raamatuajaloo probleeme”, sõnum „Kristjan Raua preemiad 2009”;*

фильмы: *„Viimne reliikvia”, „Suurlinna tuled”, „Tavaline rästim”, Soome film „Mees ilma minevikuta”;*

музыкальные и хореографические произведения: ballett „*Luikede järv*”, ooper „*Reigi õpetaja*”, rahvatants „*Targa rehealune*”, Beethoveni „*Heroiline sümfoonia*”, „*Marseljees*”, „*Tiliseb, tiliseb aisakell*”, Schuberti „*Duett viiulile ja klaverile A-duur*”, Debussy „*Sonaat*” (см. также последний абзац);

произведения изобразительного и прикладного искусства, фотографии: skulptuur „*Areval ootel*”, maal „*Tütarlaps allikal*”, Nikolai Kormašovi „*Põld*”, vaip „*Valged lilled*”, seinaplaat „*Ülased õitsevad*”, panno „*Vana Tallinn*”, külalistraamat „*Tüdruk lilledega*”, monument „*Sõduri ema*”, fotod „*Ohutusse kohta*”, „*Sügisel pargis*” II, „*Vanad külad*” (см. также последний абзац);

передачи (в радиовещании, в телевидении): „*Meil on kümme kärmet sõrme*”, Ita Everi show „*Igihaljas vaatemäng*”, „*Kas Eestis rikutakse inimõigusi?*”;

серии, рубрики: fotosari „*Eesti tüübid*”, kontserdisari „*XIX sajandi heliloojad*”, raamatusarjad „*Väike luuleraamat*”, „*Eesti mõttelugu*” ja „*Maailm ja mõnda*”, saatesarjad „*Entel-tentel*” ja „*Miljon miksi*”, rubriigid „*Aktuaalne kaamera*”, „*Lasteekraan*”, „*Maailm täna*”;

игры: „*Pall püüdjale*”, „*Jänes põdsas*”, „*Kull ja kanad*”.

Нет необходимости заключать в кавычки и писать с прописной буквы названия, не имеющие условного характера: *2003. aasta teatmikkalender, autoriõiguse seadus, keeleseadus, kaitseministeeriumi põhimäärus, liikluseeskiri, Schuberti duett viiulile ja klaverile A-duur, Tšaikovski orkestrisüit, Debussy sonaat, Brahmsi viiulikontsert, Nikolai Triigi tehtud Juhan Liivi portree, Salome Trei natüürmort, A. H. Tammsaare monument, Linda kuju, 1991. aasta augustisündmuste mälestuskivi, Eduard Vilde kogutud teosed, Mats Traadi valitud teosed.*

8. ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ

Укоренившиеся устойчивые **названия исторических событий** пишутся с прописной буквы. В составных названиях **с прописной буквы пишется лишь первое слово**, например: *Veebruarirevolutsioon, Oktoobrirevolutsioon, Madisepäeva lahing, Jüriöö ülestõus, 4. mai liikumine, XVII saj Inglise kodanlik revolutsioon* (по времени события), *Stalingradi lahing, Hispaania kodusõda, Tartu rahu* (по месту события, название которого и без того пишется с прописной буквы), *Seitsmeaastane sõda* (по продолжительности), *Kuues ristisõda, Teine maailmasõda, Esimene oopiumisõda* (по счету), *Kollaste Turbanite ülestõus, Balti laevastiku jääretk* (по названию объединения, совершившего действие).

Имена исторических событий и каждое слово составного имени собственного пишутся с прописной буквы, лишь **родовые слова** пишутся со строчной, например: *Verine Pühapäev, Punane Reede, Suur Pauk* (в космологии), *Jäälahing, Vabadussõda, Lahesõda, Jätkusõda, Rooside sõda, Laste ristisõda* (в 1212 году).

9. НАГРАДЫ

(ордена, медали, знаки отличия и др.)

Названия наград чаще всего являются **нарицательными** и пишутся **со строчной буквы** (за исключением входящих в эти названия имен собственных).

Например: *Nobeli rahuauhind, Friedebert Tuglase novelliauhind* (по имени лица, учредившего награду), *Kristjan Raua kunstipreemia, Juhan Liivi luuleauhind, Kutuzovi I järgu orden* (по имени лица, в честь которого учреждена награда), *Prantsuse Akadeemia suur romaaniauhind, Spordilehe karikas* (по названию учреждения, предприятия, организации или объединения, учредившего награду), *Barcelona olümpiamängude kettaheite kuldmedal, Brüsseli maailmanäituse suur hõbemedal* (по названию мероприятия).

Каждое слово составного имени собственного в названии награды пишется с прописной буквы, родовое слово (*orden, medal, teenetemärk, auhind, preemia, karikas* и т. п.) **и слово järk** (степень) – **со строчной**.

Например: *Eesti Taassünni auhind, Riigivapi teenetemärk, Kotkaristi teenetemärk, Maarjamaa Risti ordeni kett, Valge Roosi orden* (Финляндия), *Silmapaistvate Teenete orden* (Великобритания), *Ema Au orden* (СССР), *II liigi I. järgu Vabadusrist, Rahu kuldmedal, Sirbi ja Vasara medal* (СССР), *Kuldkiiver, Kuldnaelkingad, Hõbeflorett, Suure Merevaigu auhind ~ Suur Merevaik, Kuldne Palmioks, Punase Nelgi auhind, Väandra Karu auhind, Kuldviljapuu rinnamärk, aumärk Mõök ja Ilves, Murtud Rukki-lille märk*.

10. МЕРОПРИЯТИЯ

Названия мероприятий чаще всего являются **нарицательными** и пишутся **со строчной буквы** (за исключением входящих в эти названия имен собственных).

Например: *rahvatantsupidu, künnivõistlused, bioloogiaolümpiaad, sümfooniakontsert, XV olümpiamängud, XXV üldlaulupidu, IV sisekergejõustiku MM-võistlused, Eesti võrkpalli-meistrivõistluste poolfinaalmängud, Eesti Vabariigi 90. aastapäeva pidustused, Soome-Eesti filateelianäitus, rahvusvaheline raamatuaasta, Georg Lurichi mälestusvõistlused, ÜRO Peaassamblee XXX istungjärk, Põhjamaade Nõukogu erakorraline istungjärk, Plovdivi rahvusvaheline mess, Tallinna päevad Kotkas, Tartu maraton, Tallinna I rahvusvaheline kunstifestival, USA grand prix' võistlused, Sõpruse karika turniir*.

Каждое слово составного имени собственного в названии мероприятия пишется с прописной буквы, родовое слово (*festival, turniir, võistlus, konverents, sümposium, näitus* и т. п.) – **со строчной**. Если название мероприятия дается в виде заголовка, то оно пишется в кавычках и первое слово в нем пишется с прописной буквы.

Например: *Floriaad, Lumefestival, Rahumaraton, Pealinnade jalgpallimatš, Sõpruse velotuur, Kolme Krossi laat, Rukkilille mängud, Pimedate Ööde filmifestival, Valgete Ööde ralli, Valge Daami muusikapäevad;*

sümposioon „Inimene ja seadus”, konverents „Balti riigid Euroopa koostöös”, kontsert „Renessansist Beethovenini”, matkavõistlus „Tunne oma kodumaad”, rahvusvaheline teatrifestival „Kontakt”, turvavõõrkampaania „Traksid peale!”.

11. СОРТА РАСТЕНИЙ

Названия сортов растений в неспециальном тексте (художественная литература, газеты и т. п.) **пишутся в кавычках. Первое слово составного названия пишется с прописной буквы.**

Например: kartul „*Jõgeva piklik*”, kaer „*Agu*”, õunasort „*Liivi kuldrenett*”, „*Eesti pirn*”, punane sõstar „*Hollandi punane*”, „*Baccara*” roosid.

В специальной литературе вместо кавычек используется двухсторонний апостроф.

Например: ‘*Valge klaarõun*’, kirsisort ‘*Viljandi kollane*’, maasikas ‘*Mall*’, ‘*Non plus ultra*’ redisesort, porgand ‘*Nantes 4*’, ‘*Krameri seemik nr 15*’, ‘*Lutsu võipirn*’.

Иноязычные названия сортов пишутся по правилам языка-источника.

Например: siniliilia ‘*Spring Beauty*’, roosid ‘*Super Star*’ ja ‘*Brennende Liebe*’, ‘*Warley White*’ krookus, ‘*Lange Rote*’ porgand, paprika ‘*California Wonder*’, kartul ‘*Priekulu agrie*’ (из языков с латинским алфавитом); аргикоосисорт ‘*Samõi severnõi*’, söögipeedid ‘*Ranneje tšudo*’ ja ‘*Krasnõi šar*’ (транскрибированные из языка, пользующегося алфавитом, отличным от латинского).

В художественной литературе принято писать названия наиболее обычных сортов, особенно фруктовых деревьев, фруктов и т. п., со строчной буквы и без кавычек: *istus aeda vana kuldreneti alla, ostis valgeid klaare, sõi suisleppi.*

12. ТОВАРЫ

Каждое слово составного имени собственного в названии товара пишется с прописной буквы, родовое слово – со строчной: *Vikerkaare kommid, Viljaveski leib, Vanapoisi sai, Ämmapäts* (батон), *Veskimees* (хлеб), *Kolme Koka kook, kakao Meie Mark, šokolaadikarp Punased Roosid, õlu Seitse Munka ~ Seitsme Munga õlu, klaasid Trips-Traps-Trull.*

Зарегистрированные товарные знаки пишутся в той форме, в какой они зарегистрированы: *Ford Transit, Volkswagen Jetta, Opel Kadett Caravan, Volvo 720, BMW 316, Peugeot 106 Rallye, Toshiba T1950, IBM PS/VP, Mercedes-Benz, Daimler Benz, Levi’s 501, Salomon Brothers, World Class Gym, Geisha, WordPerfect.* Склоняются такие имена

собственные так же, как и иные иностранные имена: *Jonseredi saed, Philipsi triikraud, Mercedes-Benzi sõiduaudod, IBMi ~ IBM-i arvutid*.

Имена собственные даются не всем товарам. Слова, указывающие на состав, способ изготовления, форму, назначение и т. п., не являются именами собственными и пишутся как **нарицательные**: *kaeraküpsised, sidrunijook, soolapulgad, suitsujuust, vigurküünlad, rullsink, kätekreem, pesuvalgendi, salatikaste*.

Географическое название и личное имя в названии товара соответственно правилам написания определения пишутся с прописной буквы: *Brie juust, Toolse leib, Viini sai, Costa Rica kohv, Vene sinep, Türgi diivan, Soome kelk, Norra kampsun; Aleksandri kook, Heleni neljaviljahelbed, Holmesi müts, Nehru kuub*.

13. ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА

Каждое слово составного имени собственного в названии отдельно взятого транспортного средства пишется с прописной буквы, родовое слово – со строчной: *laev Tormide Rand, mootorpaadid Lendav Hollandlane ja Onu Villi, purjekas Kolm Venda, võidusõiduaudod Sinine Leek ja Viru Välk, rong Punane Nool, tuletõrjeauto Kärmas Katariina*.

Такие названия можно ставить в кавычки.

Собственное имя может быть дано еще драгоценным камням (*teemant Roosa Panter*), часам (*Kambja kiriku kellad Usk, Lootus ja Armastus, Big Ben Londonis, Tsaar-kell Moskvast*) и многим другим предметам.

НЕ ЯВЛЯЮТСЯ ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ И ПИШУТСЯ СО СТРОЧНОЙ БУКВЫ:

1) **названия месяцев, дней недели, знаменательных дат, праздников, названия годов** по восточному календарю: *vebruar, mai, lehekuu, neljapäev, pühapäev, emadepäev, rahvusvaheline üliõpilaste päev, jaanipäev, uusaasta, võidupüha, lihavõttepühad, suureed, jõululaupäev, valge hobuse aasta, tulipühvli aasta*;

2) **названия должностей, воинских и почетных званий, ученых степеней:** *minister, rektor, kolonelleitnant, kindral, admiral, professor, audoktor, filosoofidoktor, magister, rahvusvaheline meister, riigikontrolör, välisminister, Eesti Panga president, Rahandusministeeriumi ~ rahandusministeeriumi kantsler, Eesti kaitseväge ülemjuhataja, Eesti Kütuse peadirektor, AS Vaso juhatuse esimees, Riigikogu ~ riigikogu esimees, Turu ülikooli audoktor, USA riigisekretär, Prantsuse Vabariigi president*.

Нет необходимости писать эти названия с прописной буквы также при письменном обращении к их обладателям (напр. *Austatud härra minister!*).

В соответствии с Конституцией название *Vabariigi President* рассматривается как учреждение (общественное установление) и поэтому в юридических и официальных текстах пишется с прописной буквы. В неофициальном употреблении его уместно писать со строчной буквы (как и прочие названия должностей) *president ~ riigi president ~ Eesti president*. Неуместно написание с прописной буквы *President* и *Eesti President* или сокращение *EV president*.

Особое уважение к личности выражается **прописной начальной буквой** в некоторых титулах (*maiuscula maiestatis*), например: *Tema Pühadus XIV dalai-laama*, *Tema Majesteet Norra kuningas Harald*, *Nende Majesteetid Rootsi kuningas Carl XVI Gustaf ja kuninganna Silvia*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Таким образом, простое имя собственное и каждая часть составного имени собственного (кроме родового слова) пишутся с прописной буквы и без кавычек:

- 1) в личных именах и кличках животных,
- 2) в географических названиях,
- 3) в названиях небесных тел и их систем,
- 4) в именах собственных и официальных названиях учреждений, предприятий, организаций, объединений,
- 5) в названиях государств и административно-территориальных единиц,
- 6) в названиях периодических изданий,
- 7) в именах исторических событий,
- 8) в названиях наград,
- 9) в названиях мероприятий,
- 10) в названиях товаров,
- 11) в названиях транспортных средств.

2. С прописной буквы и в кавычках пишутся:

- 1) первое слово в заголовках произведений, документов, серий, рубрик;
- 2) первое слово в заголовках мероприятий;
- 3) первое слово в названиях сортов растений.

3. С прописной буквы (без кавычек) пишутся устойчивые, закрепившиеся в языке (но не ставшие именами собственными) однословные названия исторических событий или же первое слово соответствующего составного названия.

Примечание. Написание названий законов, постановлений и иных правовых актов с прописной буквы и без кавычек считается неверным. Такие названия следует писать как имена нарицательные – **со строчной буквы и без кавычек** (*energiaseadus, isikuandmete kaitse seadus, kohaliku omavalitsuse korralduse seadus*) или как заголовки – **с прописной буквы и в кавычках** (Vabariigi Valitsuse 7. septembri 2006. a määrus nr 196 „Eesti kirjakeele normi kehtestamise kord”).

СЛИТНО ИЛИ РАЗДЕЛЬНО?

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ СЛИТНОГО И РАЗДЕЛЬНОГО НАПИСАНИЯ СЛОВ

Как правило, слова в тексте пишутся **раздельно**.

Сложные слова, как известно, состоят из двух или нескольких основ, напр.: *raudtee*, *sünnipäev*, *pealkiri*, *puupüsti*, *umbusaldama*, *kartulivõtumasin*, *kuumaveeallikas*. В эстонском языке в силу его структурных особенностей процесс образования сложных слов очень продуктивен. Поскольку основа слова часто равна самому слову, то сложное слово на слух трудно различить от словосочетания и слитное и раздельное написание слов вызывает зачастую большие трудности: *viljapuuaed*, *kergetööstus*, *allakirjutamine*, *pealtnäha* и др.

Чтобы различить, следует ли считать слово сложным и писать слитно или словосочетанием и писать раздельно, существует целый ряд правил, которые подчиняются следующим общим принципам:

1) **семантический**, т. е. **смысловой** принцип. Два слова, написанные слитно, образуют сложное слово с новым самостоятельным значением. Ср. например: *peatükk* (глава) и *pea tükk* (часть головы), *lapsepõlv* (детство) и *lapse põlv* (колени ребенка), *väikemees* (мальш) и *väike mees* (маленький мужчина), *ülepea* (вообще) и *üle pea* (через голову);

2) **морфологический** принцип. Слово в падеже **nimetav** или усечённая основа пишутся с последующим словом слитно, например: *raudkapp*, *lumivalge*, *teenimisvõimalus*, *purskkaev*, *kaugrong*, *inimtühi*;

3) **контекстуальный** принцип. Слова пишутся слитно или раздельно в зависимости от **контекста**, например: *erakonna liige* (член партии) и *iga erakonnaliige* (каждый партиец), *kunstipärased naiste käekotid* (художественно оформленные сумочки для женщин) и *kunstipäraste naistekäekottide näitus* (выставка художественно оформленных женских сумочек), *naised läksid oma meeste asju ajama* (женщины пошли хлопотать по делам своих мужей) и *mehed läksid oma meesteasju ajama* (мужчины пошли улаживать свои мужские дела);

4) принцип **частотности**. Если слова **часто** употребляются в одном и том же устойчивом сочетании, то они пишутся слитно, образуя сложное слово. В редко употребляемых сочетаниях слова пишутся раздельно, ср.: *koolimine* и *kuuri minek*, *tööleminek* и *näitusele minek*;

5) принцип **традиционности** – в интересах устойчивости и упорядоченности правописания придерживаются ранее принятого способа (напр., правописание числительных, названий улиц, прилагательных с суффиксами *-ne* и *-line*);

6) принцип **длины слова**. Если сложное слово (ввиду большого количества составляющих его компонентов) оказывается слишком длинным, то оно распадается на отдельные слова, например: *aastalõpu koosviibimine* (ср.: *sünnipäevapidu*), *keskkonnakaitse*

teemaline (ср.: *loodushoiuteemaline*); сложное слово *teraviljakasvatusühistu* можно написать в виде словосочетания *teraviljakasvatuse ühistu*.

Если возникает сомнение – написать слово слитно (сложным словом) или раздельно (словосочетанием), то лучше написать раздельно.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

1. Существительное в падеже *nimetav* единственного числа или существительное с усечённой основой пишется с последующим компонентом **слитно**, образуя сложное слово.

Например: *vesiveski, nahkmööbel, sarvloom, külglibisemine, verivorst, betoontala; kuningriik, naisarst, tellimiskaart, haldusnõukogu, inimväarikus*.

2. Существительное в падеже *omastav* единственного числа, отвечающее на вопрос *missugune (mis liiki?, mis laadi?, mis?)*, пишется с последующим существительным **слитно**, уточняя **род, вид и характер понятия**, выраженного этим существительным, и образуя с ним целостное устойчивое понятие.

Например: *jahikoer, karjakoer, toakoer, linnukoer ..., taskukell, seinakell, käekell, tornikell ..., rongipilet, bussipilet, saunapilet, teatripilet ..., kingapood, raamatupood, rauapood, toidupood ...; elektrituli, eksamitöö, muusikakool, laulupidu, koolikohustus, jõulupühad, rahvatants, keeleteadus, sõiduauto, marjakorv, aprillinali, põhjatuu, seapraad, tangusupp, tammepuu, märtsikuu, linnulaul, röntgenikabinet, südamearst*.

По тому же правилу пишутся слитно:

1) имеющие самостоятельное значение сочетания с **объектным определением**, обозначающим предмет, на который направлено действие, выраженное главным компонентом сложного слова: *vennaarmastus* 'любовь к брату', *kalapüük* 'ловля рыбы', *viljalõikus* 'жатва', *kartulipanek* 'посадка картофеля', *keskkonnakaitse* 'защита окружающей среды', *karjakasvatus, tuletõrjuja, buldooserijuht, metsavaht, pesupesemine*.

В отдельных конкретных случаях такие сочетания с объектным определением пишутся раздельно: *vaiba puhastamine, kinga parandamine, põranda värvimine, kirja saatja, parketi lihviija*. Ср. названия сфер деятельности или должностей: *vaibapuhastus, kingaparandus, põrandavärvimine, kirjasaatja, parketilihviija*;

2) сочетания, выражающие **количество**: *liivahunnik, suhkrutükk, saiapäts, vihmapiisk, veetilk, räimekilo, piimaliiter, rahvahulk, klaasikild, singiviil*.

Если определение является, в свою очередь, сложным словом, то с определяемым словом оно пишется раздельно: *mereliiva hunnik, peegliklaasi kild, prantssaia viil*;

3) существительное в падеже ***omastav*** единственного числа, выражающее **множество**: *tikutoos, raamatukapp, teatriliit, tellisetehas, palgikoorem, kartulivõtt, marjakorjamine, männimets, hambaarst*;

4) **три и более основы**: *aedviljakonserv, aruandeaasta, jalgpallikohtunik, kartulivõtumasin, käterätikuriie, laevaremonditehas, okaspuumets, perekonnaseisuaamet, rahvatantsuring, tarbekunstinäitus, töövõtuleping, viljapuuaed, kauglaskesuurtükk, kingsepatöökoda, vaherahuläbirääkimised, ülehelikiiruslennuk, allmaaraudteejaam, olümpiapurjespordikeskus*.

Примечание. Если сложное слово при слитном написании компонентов оказывается слишком длинным, то в интересах удобочитаемости части сложного слова можно писать через дефис или отдельно (принцип, учитывающий длину слова): *vaherahu-läbirääkimised ~ vaherahu läbirääkimised, üleheliikiirslennuk ~ üleheliikiirusega lennuk, allmaaraudtee-jaam ~ allmaaraudtee jaam, olümpia-purjespordikeskus ~ olümpia purjespordikeskus.*

3. Существительное в падеже *omastav* единственного числа, отвечающее на вопрос *kelle? mille?*, пишется с последующим существительным **раздельно**.

Например: *isa saapad, eesli saba, naabri auto, õpilase kirjand, õpetaja portfell, õpiku autor, kauba headus, toodangu kvaliteet, rahva heaolu, looduse ilu, lehma ammumine, ukse kääksumine, tuule undamine, mehe jutt* (разговор одного конкретного мужчины, ср. слитное написание по семантическому принципу: *mehejutt* 'мужской разговор'), *lapse kisa* (плач одного конкретного ребенка, ср. слитное написание по семантическому принципу *lapsekisa* 'детский плач'), *osakonna juhataja* (заведующий конкретным отделом, ср. название должности *osakonnajuhataja* 'заведующий отделом = завотделом').

4. Слитное или раздельное написание зависит от того, какое из слов словосочетания распространяет определение.

Одно определение распространяет другое	Определение распространяет все последующее сочетание
<i>märja turba hunnikud</i> (кучи мокрого торфа)	<i>märjad turbahunnikud</i> (мокрые торфяные кучи)
<i>meie kooli õpetajad</i> (учителя нашей школы)	<i>meie kooliõpetajad</i> (наши школьные учителя)
<i>tähtsa linna elanikud</i>	<i>tähtsad linnaelanikud</i>
<i>küpse vilja pead</i>	<i>küpsed viljapead</i>
<i>tubli koori juhid</i>	<i>tublid koorijuhid</i>

5. Существительное в падеже *omastav* множественного числа обычно пишется с последующим существительным **раздельно**.

Например: *teaduste akadeemia, vigade parandus, raamatute nimestik, ekspertide komisjon, sademete hulk, sisehaiguste kliinik, kurtummade kool, muusikariistade kauplus, uudiste agentuur.*

Слитно с последующим существительным пишется **двусложное существительное**, стоящее в падеже ***omastav*** множественного числа, в устойчивых наименованиях, например: *lasteaed, lastearst, lastehaigused, lastekeel, lastekodu, lastekoor, lastepidu, lasterõivad; naistearst, naistehaigused, naistepesu, naistepäev; meestesokid, meestesärk; noorterekord, noorteõhtu; hälteenamus, keeltekoor, käterätik, kätetöö, maadeuurija, meeltesegadus, nõudepesija.*

Слитно с последующим существительным пишутся также некоторые более длинные существительные, стоящие в падеже **omastav** множественного числа, образуя **устойчивые понятия**, например: *hingedepäev, surnutepäeva, pühadekaart, rahvastepall, saadikutekoda, teadetebüroo, teenetemärk, vanadekodu, vanematekogu, võõrastemaja*.

NB! Нередко словосочетанию с первым компонентом во множественном числе **предпочитается сложное слово с первым компонентом в единственном числе**: *loengute sari* → *loengusari*, *lihaste põletik* → *lihasepõletik*, *pisikute kandja* → *pisikukandja*, *nugade komplekt* → *noakomplekt*, *veoste käive* → *veosekäive*, *autode hooldus* → *autohooldus*, *marjapõdsaste istikud* → *marjapõdsaistikud*.

6. Слитно с последующим существительным пишется существительное не только в падеже **omastav**, но и в **других падежах**, если такое написание соответствует какому-либо из вышеназванных принципов слитного или раздельного написания слов.

Например: *ellujäänu, ellusuhtumine, küllasõit, errumine, teelemine, seenelkäik, vetelpääste, hädasolija, peastarvutus, töötatööline, maatamees, peataolek*.

7. Если слово имеет несколько определений в падеже **omastav**, то их слитное или раздельное написание также соответствует описанным выше правилам.

Например, раздельно пишутся: *elu ja surma küsimus, teaduse ja tehnika päevad, pronks on vase ja tina sulam, nafta ja naftasaaduste eksport, impordi ja ekspordi maht*; слитно пишутся: *ooperi- ja balletiteater, õuna- ja marjaaed, suu- ja sõrataud, hinnaja turupoliitika, aruande- ja valimiskoosolek, liha- ja villalammas*. См. также раздел „Знаки препинания” > „Дефис следует ставить” пункт 4.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ, ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ, МЕСТОИМЕНИЕ ИЛИ НЕИЗМЕНЯЕМОЕ СЛОВО + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

1. Обычно **прилагательное, числительное и местоимение** пишутся с последующим существительным **раздельно**, например: *suur maja, rõõsk koor, raske koorem, head tõugu, sinist värvi, kolm nurka, meie maa, meie aja, oma aja, omal ajal, tol ajal, tolle aja, ses suhtes, sel määral*. По тому же правилу раздельно пишутся составные определения типа *teist laadi kaalutlused, seda liiki juhtumid, seda sorti külalised, sama tüüpi suvila*.

Раздельно пишутся с существительным также **несклоняемые прилагательные** и схожие с ними **географические названия, которые выступают в качестве определений** и пишутся со строчной буквы: *väärt tüdruk, kulla sõber, katoliku kirik, gooti stiil, indiaani naine, slaavi hõimud; eesti keel, läti rahvas, vene muusika, ungari kirjandus*.

Примечание 1. Наричательные существительные, образованные от имён собственных (напр.: *diisel, morse, röntgen, maraton, olümpia*), пишутся слитно с последующим существительным в таких словах, как *diiselmootor, morsesähstik, röntgenikiired, maratonijooks, olümpiamängud, olümpiatuli* и т. п.

Примечание 2. Личное имя в качестве определения с последующим существительным пишется слитно и с маленькой буквы: *jaaniuss, jaanilill, kadripäev, mardihani, pärtliöö, aadamaõun, eevaülikond* (ср.: *Aleksandri kook, Madise leib, Kadri sai* как названия товаров).

2. Прилагательное, числительное и местоимение пишутся с последующим существительным **слитно**, если образуемое сложное слово выражает **одно самостоятельное понятие**, например: *vanaema* (ср. *vana ema*), *uusaasta* (= 1. jaanuar, но: *head uut aastat!*), *elavnurk, enesekriitika, heategevus, julgeolek, kaheksandiknoot, kalliskivi, kergetööstus, kolmnurk, koresööt, kõrgepinge, kümme päevak, mustmuld, noormees, omakasu, raskejõustik, sügavküünd, vaenelaps, vanemteadur, veerandaasta, üksmeel*.

Всегда пишутся **слитно** с последующим существительным **прилагательное с усечённой основой и глагольная основа**, например: *esmaabi, kapitaalremont, kiirrong, kinnistäht, kõrgrõhkkond, lihtsaadetus, lühikursus, normaaltasu, nüüdisaeg, pisiküsimus, rohevetikas, rõhtpuu, sinilill, sirgjoon, siseturg, toormaterjal, tsiviilõigus, võõrkeel, välispoliitika, ühistegevus, ürgmets; heegelnõel, keerdtrepp, lendorav, peitvara, raidkivi, rippisild, ronitaim, suruõhk, triivjää, tõmblukk*.

3. Неизменяемые слова обычно пишутся с другими словами **раздельно**: *kummuli paat, lokkis juuksed, valjusti rääkimine, kaelakuti kõndijad*.

В некоторых случаях неизменяемое слово может все же присоединиться к существительному, образуя сложное существительное: *allüürnik, eeskoda, koostöö, kõrvalhoo-ne, otsetabamus, pealkiri, püstiasend, tagahoov, tänapäev, vastukaja, poolthääl*.

4. Слитно пишутся также **сочетания из трех и более основ**, образующие сложные слова с самостоятельным значением: *kuumaveeallikas, mustaveepang, mustasõstramoos* (прилагательное + существительное + существительное), *kahemehefirma, kolmepunktiivise, neljasilmajutt, üheinimesevoodi* (числительное + существительное + существительное), *mitmeparteisüsteem* (местоимение + существительное + существительное), *allveelaev, pealmaarajatis, ülepannikook, ümbermaailmareis* (предлог + существительные). В свободном словосочетании слова, естественно, пишутся раздельно: *puhta vee juurdepool, viie ratturi võistlus, üle mere tulijad*.

СЛИТНОЕ И РАЗДЕЛЬНОЕ НАПИСАНИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Обычно **родовое слово** географического названия пишется с ядром названия **слитно**, например: *Emajõgi, Põhjalaht, Vahemeri, Surnumeri, Lasnamägi, Pelgurand, Mõisaküla, Supilinn* (в Тарту), *Rannavärav, Hirvepark, Kivisild; Suursaar, Kõrgelaid, Pühajärv, Vanaküla, Uuemõisa, Sinialliku, Punaoja, Teravmäed*.

Родовое слово географического названия пишется с ядром названия **раздельно** в следующих случаях:

1) если географическое название может выступать в одном и том же значении как в сочетании с родовым словом, так и без него: *Tartu linn = Tartu, Aakre küla = Aakre, Peipsi järv = Peipsi, Volga jõgi = Volga, Surju mõis = Surju, Kihnu saar = Kihnu, Alpi mäed = Alpid, Balkani poolsaar = Balkan, Bosporuse väin = Bosporus*;

2) в названиях улиц, шоссе, бульваров, площадей и т. п.: *Allika tänav, Kollane tänav, Narva maantee, Mere puiestee, Vabaduse väljak, Lossi plats, Raekoja plats, Suitsu põik, Järve tee, Vana turg, Roheline aas, Pikk jalg, Börsi käik*;

3) если в географическом названии склоняются как родовое слово так и характеризующее его прилагательное (ядро названия): *Vaikne ookean (Vaiksel ookeanil, Vaiksest ookeanist), Must meri (Musta merre, Mustalt merelt), Punane meri, Valge meri, Kollane jõgi, Suur väin, Väike Emajõgi, Vaikne järv*;

4) во вторичных названиях, т. е. географических названиях, образованных от других названий или от личных имен: *Pärnu jõgi, Kihnu väin, Soome laht, Jaapani meri, India ookean, Põlva maakond, Käina vald, Kopli rand, Brandenburgi värav, Narva värav* (в Петербурге), *Beringi väin, Patkuli trepp, Wrangeli mäed*.

Родовое слово **маа** в географических названиях обычно пишется с ядром названия **слитно**: *Novgorodimaa, Donimaa, Baltimaa, Saksamaa, Madalmaad, Tartumaa*.

Примечание 1. Исключениями являются личные имена: *Adélie maa, Baffini maa*.

Примечание 2. Родовое слово **маа** в формах множественного числа в значении государства пишется с названием большей по размерам территории **раздельно**: *Aafrika maad = Aafrika riigid, Aasia maad, Balkani maades, Skandiinaavia maadele, Läänemere maad, Vahemere maad, Beneluxi maad*.

О слитном и раздельном написании географических названий см. также раздел „Знаки препинания” > „Дефис следует ставить...”.

СКЛОНЯЕМОЕ СЛОВО ИЛИ НАРЕЧИЕ + ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Существительное или прилагательное пишутся с последующим прилагательным **слитно**, если они образуют одно самостоятельное понятие: *viljarikas, maailmakuulus, külmakindel, kohusetruu, verevaene, sõnakehv, ohvriterohke, sademeterohke, eelarvamustevaba, peegelsile, sulgkerge, lindprii, tulikum, hulljulge, kurikaval, helekollane, tumepruun, magushapu, rohekashall*.

1) **Слитно** с последующим прилагательным пишутся также такие основы, как **eht-, puht-, liht-, ime-, puru-, püsti-, uhi-, võhi-, üli-, eba-, ala-, pool-** и др., которые усиливают или умаляют качество, выраженное прилагательным: *ehtnaiselik, puhtisiklik, lihtlabane, imeilus, puruväsinud, püstihull, uhiuus, võhivõdras, ülivõimas, ebakindel, alarenenud, poolvillane*.

2) **-ohtu** и **-võitu** пишутся **слитно** с предшествующей формой склоняемого слова, стоящего в падеже **omastav**: *lapseohtu, poisikeseohtu, igavavõitu, laisavõitu, vanavõitu*.

3) **-verd** пишется **слитно** с предшествующей формой склоняемого слова, стоящего в падеже **osastav**: *mustaverd, valgetverd, puhastverd*.

4) **-karva** и **-värvi** пишутся **слитно** с существительным в падеже **omastav** в устойчивых выражениях: *tinakarva pilved, taevakarva sinine, khakivärvi ülikond, samblavärvi seelik, tulekarva ~ tulevärvi juuksed*.

О слитном и раздельном написании слов **laadi, liiki, seltsi, sorti, tüüpi** и др. см. раздел „Прилагательное, числительное, местоимение + существительное”.

Прилагательные, выступающие в роли наречий, пишутся с последующим прилагательным **раздельно**: *hirmus palav* (= väga palav), *kole külm*, *paras soe*, *tavatu kõrge*, *tohutu suur*, *määratu pikk*, *ääretu lai*, *põhjatu sügav*.

Прилагательное с суффиксом **-ne** или **-line** пишется с предшествующим **склоняемым словом слитно**: *meetilaiune*, *mäekõrgune*, *rahuaegne*, *jõulueelne*, *ookeanitagune*, *sajanditepikkune*, *kõnealune*, *laupäevaõhtune*, *linnadevaheline*, *suurejooneline*, *helledavärviline*, *napisõnaline*, *kergemakujuline*, *eestikeelne*, *kuueaastane*, *pooleteiseaastane*, *temataoline*, *sellenimeline*.

Примечание. Если прилагательное с суффиксом **-ne** или **-line**, имеет при себе другое определение, выраженное склоняемым словом, то все компоненты словосочетания пишутся **раздельно**: *nelja meetri laiune*, *tolle mäekõrgune*, *paljude sajandite pikkune*, *suurte linnade vaheline*, *kõigi eelduste kohane*.

Имя собственное, слово-цитата (иноязычное слово-вкрапление), отдельная буква, сочетание букв или часть слова и прилагательное с суффиксом **-ne** или **-line** пишутся **через дефис**: *Kreutzwaldi-aegne*, *Lurichi-vägevune*, *Tartu-lähedane*, *Doonau-äärne*, *Atlandi-tagune*, *Vabadussõja-aegne*, *show-maiguline*, *T-kujuline*, *NATO-väline*, *TPI-aegne*, *EKP-hõnguline*, *lik-liiteline*, *sse-lõpuline*.

Примечание. Составное имя собственное или фраза-цитата пишутся с прилагательным с суффиксом **-ne** или **-line** **раздельно**: *Friedrich Reinhold Kreutzwaldi aegne*, *Georg Lurichi vägevune*, *Monaco Vürstiriigi kohane*, *Esimese maailmasõja aegne*, *Atlandi ookeani tagune*, *Gustav Ernesaksa vääriline*, *Kristjan Raua nimeline*, *perpetuum mobile taoline*, *persona non grata lähedane*.

Сочетания прилагательного с суффиксом **-ne** или **-line** с предшествующим **числом или символом** пишутся **слитно или через дефис**: *25aastane* ~ *25-aastane*, *18kilomeetrine* ~ *18-kilomeetrine*, *15kohaline* ~ *15-kohaline*, *+märgiline* ~ *+märgiline*.

Поскольку буква *l* и цифра *1* при письме очень схожи, то в интересах удобочитаемости между ними следует ставить дефис: *21-leheküljeline*, *11-liitrine*.

О слитном написании числительных и прилагательных с суффиксом **-ne** или **-line** см. также „Слитное и раздельное написание числительных”.

СЛИТНОЕ И РАЗДЕЛЬНОЕ НАПИСАНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Слитно с предшествующим числительным пишутся слова **-teist(kümmend)**, **-kümmend** и **-sada**: *kolmteist*, *seitseteistkümmend*, *viiskümmend*, *kaheksakümmend*, *kakssada*, *üheksasada*.

Остальные числительные пишутся с предшествующим числительным **раздельно**: *sada kaheksa*, *nelikümmend kolm*, *viis tuhat*, *kuus miljonit*, *kaks miljardit kaheksasada kolmkümmend seitse tuhat*, *viissada kakskümmend üks tuhat nelisada üheksakümmend kaks*.

Тем же правилам подчиняется правописание других слов, обозначающих количество: *paarkümmend*, *mitukümmend*, *mõnisada*, *poolsada*; но: *paar tuhat*, *mitu miljonit*, *mõni miljon*, *pool miljardit*.

Те же правила действуют также относительно написания порядковых и дробных числительных и прилагательных с суффиксом **-ne** или **-line**, образованных от количественных числительных: *tuhande üheksasaja viiekümne üheksas aasta, kahe tuhande kümnes aasta, kolmekümne kaheksandik, viieteistkümne, viiesaja(li)ne, kolmekümne kaheksane, saja neljane, tuhande kuuekümne, neljasaja viiekümne tuhandene, kuue ja poole miljonine*.

Простые и сложные числительные пишутся с последующими прилагательными с суффиксом **-ne** или **-line** слитно, составные числительные – раздельно.

Например: *viieaastane, kahekilone, kaheksatunnine, kaheksateistkümnekraadine, kuue-liikeline, kahesajaprotsendi(li)ne, kaheksateistkümneaastane*; но: *kahe ja poole kuune, neljakümne kolme aastane, saja seitsmekümne protsendi(li)ne, neljasaja viiekümne tuhande meheline*.

Примечание. Простые и сложные числительные пишутся с последующим прилагательным с суффиксом **-ne** или **-line** слитно также и в сочетании с наречиями (*kuni, ligi, ligemale, ligikaudu, peaaegu, umbes*): *kuni kahekilone raskus, ligemale viiemeetrine vahemaa, umbes kaheksatunnine ajavahe*.

Слово **pool** (половина) пишется с последующим существительным **раздельно**, если оно обозначает **количество** и изменяется по падежам: *pool aastat, pool tundi hiljem, poole kuu pärast, poolest veebruarist saadik, poole kilo kaupa*. Слово **pool** пишется с последующим существительным **слитно**, если при этом образуется **слово с самостоятельным значением**, а **pool** не склоняется: *poolaasta* (полугодие), *(taevas särab) poolkuu* (в небе светит полумесяц), *poolsaar, pooltoode*. Так же пишутся слова **veerand** и **kolmveerand**: *veerand aastat, kolmveerand tundi*, но: *veerandaasta*. **Наречие pool** 'pooleldi' (наполовину) **всегда** пишется с последующим словом **слитно**: *pooltoores, poolametlik, poolsurnud, poolnäljas, pooljoostes, poolnuttes*.

СЛИТНОЕ И РАЗДЕЛЬНОЕ НАПИСАНИЕ ГЛАГОЛОВ

В общем случае **склоняемые слова, наречия и инфинитивные глагольные формы (-ma, -da, -mata, -des и т. д.)** пишутся **со спрягаемыми и падежными формами глагола раздельно**.

Например: *puu on vette kukkunud, vette kukkunud puu, aed on kollaseks värvitud, kollaseks värvitud aed, aeda kollaseks värvima, remonti vajav mootor, metsas kasvavad taimed, andekaks peetav õpilane, saalis viibinud juristid;*
selgesti loetav käekiri, hiljuti saabunud külalised, palju kiidetud skulptuur, väga austatud juubilar, ruumist tasa lahkuma;
lauldes tehtud töö, õppimata jäetud tükk, õitsema hakkav rukis, kannatada saanud hooned.

Отклонения от общего правила встречаются в орфографии сложных и составных глаголов.

Сложные глаголы – это слова, образованные путем слияния целого слова или основы слова с глаголом, в которых не допускается ни перемена мест компонентов, ни вставка других слов между компонентами.

Например: *abielluma, alahindama, autasustama, ebaõnnestuma, eelsoojendama, esietenduma, heakorrastama, häbimärgistama, hädamaanduma, järelvalmima, kahekor-distama, kooskõlastama, kuritarvitama, naeruvääristama, pealkirjastama, pealtväetama, salakuulama, sundvõõrandama, taandarenema, umbusaldama, vastunäidustama, võidurõõmutsema.*

Слитное написание сохраняется во всех формах сложных глаголов.

Например: *alahindama, alahinnata, alahinnates, alahindav, alahinnatav, alahinnanud, alahinnatud, alahindan, alahindas, alahindaksimine, alahinnaku, alahindavat, on alahinnanud, alahinnatakse, oli alahinnatud.*

Составные глаголы – это сочетания наречий (первая группа примеров) или форм склоняемых слов (вторая группа примеров) с глаголами, компоненты которых, следуя правилам, можно переставлять местами или же между ними можно вставлять другие слова.

Например: 1) простые составные глаголы: *alla tulema, ette võtma, juurde astuma, juures seisma, läbi otsima, maha hüppama, vastu panema, välja sõitma, üle doseerima, üle värvima, kaardu minema, kokku puutuma, kortsu minema, kõssi vajuma, laiali jooksuma, segi ajama, vaja olema, tarvis minema;*

2) устойчивые составные глаголы (**NB!** переносное значение): *andeks andma, aru saama, aset leidma, heaks kiitma, hoolt kandma, hukka mõistma, ilmale tulema, jagu saama, jalga laskma, jalule seadma, joonde ajama, juttu ajama, kindlaks määrama, kirja panema, korda minema, käiku laskma, käsile võtma, lugu pidama, meelde jääma, mehele minema, nahka panema, omaks võtma, osa võtma, paika panema, pead murdma, pähe õppima, rahul olema, silma torkama, silmas pidama, sõna kuulama, teoks saama, tähele panema.*

В общих случаях компоненты простых и устойчивых составных глаголов пишутся раздельно.

Например: *kui ma alla tulen, olen andeks andnud, olid aru saanud, ärge ette rutake, on ette võetud, olgu ära koristatud; ära sõitma, kõrval seismas, silmas pidada, trepist alla tulnud, peatus ta ukse ees; töö lõpule viidud, lahkuti ruumist; jätkati teed kedagi tähele panemata; rahasse ümber arvestatuna oli see suur summa; ta näis aru pidavat.*

Если причастия настоящего времени, образованные от составных глаголов выступают в предложении в качестве **определения или именной части сказуемого**, а причастия прошедшего времени и формы на **-mata** – в качестве **определения**, то их **компоненты можно писать как слитно так и раздельно.**

Например: *ärminev külaline ~ ära minev külaline, eemalseisev võõras ~ eemal seisev võõras, kätteantavad raamatud ~ kätte antavad raamatud, jalgratas on lahtivõetav ~ jalgratas on lahti võetav, lehed on ärarebitavad ~ lehed on ära rebitavad; maha-murdunud puu ~ maha murdunud puu, asetleidnud sündmus ~ aset leidnud sündmus, allakirjutatud dokument ~ alla kirjutatud dokument, vastuvõetud otsus ~ vastu võetud otsus, tähelepandud vead ~ tähele pandud vead, vastuvõtmata töö ~ vastu võtmata töö, kordaseadmata paberid ~ korda seadmata paberid.*

Слитно пишутся образованные от составных глаголов **склоняемые слова и наречия**, ставшие самостоятельными словами с самостоятельным значением: *väljaütlemine, allakirjutamine, altvedamine, arusaamine, peamurdmine, rahu jaluleseadmine, vastuvõtja, ettekandja, pealtvaataja, päheõppija, ettevalmistus, allakriipsutus, sissepääs, arusaam, juuresolek, tähelepanu, vastuvõtlik, kokkupandult, lugupidavalt, rahulolematu, väljapaistev teadlane, silmapaistev kunstnik.*

Сложные причастия, образованные **не** от составных глаголов, пишутся слитно только в тех случаях, когда они становятся прилагательными с самостоятельным значением, например: *paljutõotav algus* (многообещающее начало), *põhjaneev uuendus* (основополагающее новшество), *väheminev kaup, ennastsalgav töö* (самоотверженный труд), *teretulnud külaline.*

Если возникают сомнения, то предпочтение отдаётся **раздельному** написанию: *ammu tuntud lood, palju loetud raamatud, äsja avatud kauplus, vähe kasutatud õmblusmasin, hästi hoitud auto, vähem tuntud helitöö, viimati nimetatud asjaolu, ammu möödunud ajad, vast alanud meistrivõistlused, kergesti süttivad ained, raskesti jälgitav tekst.*

СЛИТНОЕ И РАЗДЕЛЬНОЕ НАПИСАНИЕ НЕИЗМЕНЯЕМЫХ СЛОВ

Общее правило для наречий

Наречие обычно пишется с другими словами **раздельно**.

Например: *väga hea, üsna tugev, tohutu suur, kuskil ees, seal sees, niisama hästi, sama vähe, liiga palju, eile hommikul, hilja õhtul, selgesti kostev, vaevalt kuuldav, palju räägitud, ammu möödunud, lähedale tulek, kaugemalt vaatajad.*

Примечание. Иногда наречие может в сочетании с другим словом образовать сложное существительное (см. „Прилагательное, числительное, местоимение или неизменяемое слово + существительное”), иногда же вместе с причастием – сложное прилагательное: *paljutõotav* (algus), *väheütlev* (ettekanne).

О слитном или раздельном написании наречий в составе форм, образованных от составных глаголов, см. „Слитное и раздельное написание глаголов”.

Общее правило для сложных наречий

Если два рядом стоящих слова, относящихся к любой части речи образуют наречие, выражающее одно самостоятельное понятие, то они пишутся слитно.

Например: *aegamööda, alailma, alatasa* 'alati, ühtelugu', *allamäge, avasilmi, eeskätt* 'esmajoones', *eesotsas, eestpoolt, hoopistükkis, hädavaevalt, igatahes, ilmaaegu, kordamööda, kusjuures, kustkaudu, kõigepealt, käsikaudu, läbilõhki, läbiseigi, mispoolest, mistõttu, muudkui, mõnikord, niisiis, niiviisi, nüüdsama, omapead, otsejones, otsekohe, otsekui, pealtnäha, puupüsti, rahumeeli, salamahti, sedamaid, seepärast, siinpool, siitsaadik, sinnamaani, tagaselja, tükkaaval, ummisjalu, vastupidi, ühtelugu, üksipulgi, üleleile, ümberringi.*

Следует различать две возможности:

1) **всегда пишутся слитно** наречные или союзные слова, компоненты которых образуют новое самостоятельное значение, которое отличается от значения словосочетания из тех же слов, например: *aegamööda, kahevahel, kõigepealt, vastuoksa, ülekäte.*

В некоторых случаях в них содержатся усечённые компоненты или слова, которые в качестве самостоятельных не употребляются, например: *alatasa, avasüli, umbropsu, ummisjalu, õigupoolest, ajapikku, hullupööra, tasapisi, üksipäini, sedamaid; uisapäisa;*

2) если содержание и форма слов не требуют обязательного слитного написания, то слова можно писать **как слитно, так и раздельно**: *justkui ~ just kui, vastutuult ~ vastu tuult, kontimööda ~ konti mööda* (под силу, по плечу).

Двойное написание допускается также для сочетаний, стоящих в падеже **viisiütlev**,* первым компонентом которых являются слова с **двусложной основой**: *piki + silmi, kinni + silmi, üksi + silmi, palja + päi, purjus + päi, püsti + päi, palja + käsi, ristis + käsi, palja + jalu, harkis + jalu, üksi + sõnu, teisi + sõnu, vanu + igi, suuri + vaevu.* Формы падежа **viisiütlev** с определениями, состоящими более чем **из двух слогов**, пишутся **раздельно**: *ammuli sui, lahtisi silmi, lehvivi hõlmu, paljastatud päi, vankuvi jalu, värisevi käsi.*

Факультативным, т. е. возможным, но не обязательным, следует считать **слитное** или **раздельное написание по смыслу**, например:

<i>nii palju kui palju selja taga</i> (за спиной в прямом значении)	<i>niipalju</i> 'niivõrd' <i>kuipalju</i> 'kuivõrd' <i>seljataga</i> (позади во времени или в пространстве; заочно, за глаза, за спиной в переносном значении)
<i>nii kaua nii kaugel</i>	<i>niikaua</i> 'seni' <i>niikaugel</i> 'sealmaal'

Всегда пишется раздельно сочетание **kas või** (хотя бы, хоть бы и).

*Кроме „привычных” 14 падежей в эстонском языке существует форма, находящаяся на границе падежной и наречной форм – падеж инструктив или **viisiütlev**, который отвечает на вопрос *kuidas?*

Общее правило для предлогов и послелогов

Предлоги и послелогов пишутся со склоняемыми словами, к которым они относятся, **раздельно**.

Например: *mööda teed, teed mööda, ümber maja, maja ümber, vastu seina, ukse ees, jõe ääres, puu all, pea kohal, peale selle, õhtu poole, maad ligi*.

Примечание. Если предлог или послелог образуют со склоняемыми словами, к которым они относятся, неразделимое целое, то такие слова пишутся (по правилу правописания наречий) **слитно**: *aegamööda, pealekauba, tagaselja, altkulmu, otsakorral, ümberringi*. В некоторых случаях допускается двойное написание: *üle talve* или *ületalve (pidama), jõudu mööda* или *jõudumööda (tegema)*.

Рекомендации по правописанию некоторых неизменяемых слов

pool, poole, poolt

а) пишутся **раздельно** со склоняемыми словами: *metsa pool, vasakul pool, minu pool, igal pool, lõpu poole, lõuna poole, sügise poole, teisele poole, kummale poole, kummalegi poole, seina poolt, mõnelt poolt, omalt poolt*;

б) пишутся **слитно** с наречием (наречие имеет при этом формы трех падежей места): *sealpool, sinnapoole, sealtpoolt, seespool, sissepoole, seestpoolt, väljaspool, väljapoole, väljastpoolt, kuspool, kuhupoole, kustpoolt, tagapool, tahapoole, tagantpoolt, eespool, ettepoole, eestpoolt, allpool, allapoole, altpoolt, ülalpool, ülespoole, ülaltpoolt*.

kombel

а) пишется **раздельно** со склоняемыми словами: *inimese kombel, vasika kombel, sinu kombel*;

б) пишется **слитно** в выражениях с особым значением: *imekombel* (чудом), *õnnekombel* (по счастливой случайности).

moodi ja viisi 'moodi'

а) пишутся **раздельно** со склоняемыми словами в падеже **omastav**: *varblase moodi, minu moodi, vaenlase viisi, talupoja viisi*;

б) с падежом **osastav** склоняемого слова – **двойное** (слитное или раздельное) **написание**: *vanamoodi* и *vana moodi, uutmoodi* и *uut moodi, üht(e)moodi* и *ühthe moodi, samamoodi* и *(seda)sama moodi, endistviisi* и *endist viisi, teistviisi* и *teist viisi, kaht(e)viisi* и *kahte viisi*;

в) пишутся **слитно** в выражениях с особым значением: *mehemoodi* (изрядно, порядком) (ср.: *poiss on juba mehe moodi, omamoodi*);

г) пишутся **слитно** с наречиями: *niimoodi, nõndamoodi, kuidasmoodi, niiviisi*;

д) форма требует **слитного** написания: *mismoodi, misviisi*.

pidi

а) пишется **раздельно** со склоняемыми словами: *teed pidi* (= *teed mööda*), *mereteed pidi, nurki pidi* (= *nurki mööda*), *rööpaid pidi* (= *rööpaid mööda*); *hõlma pidi, sanga pidi*;

б) **двойко** (слитно и раздельно) можно писать в значении 'moodi, viisi': *kaht(e)pidi* и *kahte pidi*, *mitutpidi* и *mitut pidi*, *kumbagipidi* и *kumbagi pidi*;

в) пишется **слитно** в выражениях с особым значением: (veab) *ninapidi*, (tunneb) *nägupidi*, (teretab) *kättpidi*, *kaelapidi* (обнявшись, в обнимку), *aegapidi* 'aeglaselt';

г) форма требует **слитного** написания: *edaspidi*, *pahempidi*, *parempidi*, *seespidi*, *tagurpidi*, *välispidi*, *äraspidi*.

teel (по, через)

пишется **раздельно** со склоняемыми словами: *kirja teel*, *posti teel*, *telefoni teel*.

jõul

пишется **раздельно** со склоняемыми словами: *auru jõul*, *elektri jõul*.

väel

пишется **раздельно** со склоняемыми словами: *kuue väel*, *kampsuni väel*, *aluspesu väel*, ср.: *imeväel*, *nõiaväel* от слов *imevägi* (чудотворная сила), *nõiavägi* (колдовская сила).

jooksul и **kestel**

пишутся **раздельно** со склоняемыми словами: *aja jooksul*, *õhtu jooksul*, *elu kestel*.

korral и **puhul**

а) пишутся **раздельно** со склоняемыми словами: *tarbe korral*, *surma puhul*;

б) пишутся **слитно** в выражениях с особым значением, напр.: *otsakorral* (на исходе);

в) форма требует **слитного** написания: *mispuhul*, *seepuhul* (ср.: *mille puhul*, *selle puhul*).

каура и **viisi** 'каура'

а) с падежом **omastav** склоняемого слова — **двойкое** (слитное или раздельное) **написание**: *nädalakaupa* и *nädala kaupa*, *kaheksakaupa* и *kaheksa kaupa*, *tükiviisi* и *tüki viisi*, *tosinaviisi* и *tosina viisi*;

б) всегда пишутся **раздельно** со словами в падеже **omastav** множественного числа: *nädalate kaupa*, *kuude viisi*.

pealt, **peale**, **pärast**

а) обычно пишутся **раздельно** со склоняемыми словами: *käigu pealt*, *päeva pealt* (*lahti*), *päeva peale* (*paistab*), *viguri pärast*, *moe pärast*, *nalja pärast*;

б) **слитно** пишутся в выражениях с особым значением: *kõigepealt* 'esiteks', *korra-pealt* 'otsekohe', (*abi oli*) *käepärast*, *jaopärast* (не вволю, помалу);

в) форма требует **слитного** написания: *mispärast*, *seepärast* (ср.: *mille pärast*, *selle pärast*), *mispeale*, *seepeale* (ср.: *mille peale*, *selle peale*).

mööda

а) обычно пишется **раздельно** со склоняемыми словами: *teed mööda*, *serva mööda*;

б) **слитно** пишется в выражениях с особым значением: *aegamööda* 'aeglaselt', *kordamööda*, *pikkamööda* 'pikkamisi';

в) **двойко** (слитно и раздельно) можно писать: *meelt mööda* и *meeltmööda*, *jõudu mööda* и *jõudumööda*, *konti mööda* и *kontimööda*.

ПРАВОПИСАНИЕ СОКРАЩЕНИЙ

ВИДЫ СОКРАЩЕНИЙ

1) Общепринятые сокращения, применяемые всеми и понимаемые всеми: *dr* – doktor, *hr* – härra, *jt* – ja teised и др. (см. приведенный в конце настоящего раздела „Список общепринятых сокращений”);

2) сокращения, принятые для одной конкретной книги, статьи или конкретного текста. Содержание каждого такого сокращения раскрывается при первом введении его в данный текст или в списке сокращений в конце текста.

Сокращение оправдано лишь в том случае, когда оно действительно сокращает слово. Такие сокращения, как напр. *vrg.* – veerg, *veehoidl.* – veehoidla, *van-insener* – vaneminsener, не имеют особого смысла.

Применяя сокращения в тексте, следует всегда помнить, что они должны быть понятны для читателя. Писать для читателя и конспектировать для себя – это совершенно разные вещи.

СПОСОБЫ СОКРАЩЕНИЯ СЛОВ

1. Буквенно-инициальное сокращение простого слова состоит из его начальной буквы: *a* – aasta; *l* – leht; *loe*; *linn*; *laht*; *R* – reede. Сокращение **сложного слова** состоит из написанного через дефис сочетания начальной буквы первого компонента с полным последующим компонентом: *v-tehnik* – vanemtehnik, *r-ringkond* – rahvusringkond, *L-Ameerika* – Lõuna-Ameerika.

2. Усеченное сокращение состоит из начальной части сокращаемого слова, включающей буквы до первой гласной первого или последующего слога (исключая саму гласную): *tr* – trükk, *lüh* – lühend, lühemalt, *konv* – konverents, *õpil* – õpilane; сокращение **сложного слова** состоит либо из сочетания начальных частей обоих компонентов, либо один из компонентов выписывается полностью: *sealh* – sealhulgas, *sots-dem* – sotsiaaldemokraatia, sotsiaaldemokraatlik, *maj-teaduskond* – majandusteaduskond, *Lad-Ameerika* – Ladina-Ameerika.

3. Буквенно-выборочное сокращение состоит из сочетания наиболее значащих букв сокращаемого слова: *nr* – number, *hr* – härra, *nt* – näiteks, *stj* – saatja, *kt* – kohusetäitja, *lp* – lugupeetud, *õa* – õppeaasta, *rmtk*, *rk* – raamatukogu, *SEJ* – soojuselektriijaam; сокращение **словосочетания** чаще всего состоит из начальных букв слов, входящих в сокращаемое словосочетание: *skp* – selle kuu päeval, *jne* – ja nii edasi, *RT* – Riigi Teataja, *ENE* – „Eesti nõukogude entsüklopeedia”, *ETK* – Eesti Tarbijateühistute Keskühistu, *RTV* – reklaamitelevision, *TKM* – Tartu Kunstimuuseum, *s.o* – see on, *s.a* – sel aastal, *e.m.a* – enne meie ajaarvamist.

В целях образования удобочитаемого сокращения можно кроме начальных букв слов сокращаемого словосочетания дополнительно включать в него некоторые гласные и сокращение читается тогда как слово: *TERKO* – teraviljasaaduste kombinaat (ср. *TVSK*), *AJUS* – automaatjuhtimissüsteem (ср. *AJS*).

Буквенно-инициальные и буквенно-выборочные сокращения пишутся либо **строчными**, либо **прописными буквами**. Инициальные сокращения образуются, прежде всего, от словосочетаний, компоненты которых пишутся с прописной буквы: *TTÜ* – Tallinna Tehnikaülikool, *NSVL* – Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liit, *EP* – Eesti Päevaleht. Прописными буквами могут быть написаны также сокращения, образованные от слов и сочетаний, которые пишутся со строчной буквы: *AS* – aktsiaselts, *HEJ* – hüdroelektrijaam, *RP* – raamatupidamisosakond, *VES* – „Vene-eesti sõnaraamat”, *E* – esmaspäev, *MM-võistlused* – maailmameistrivõistlused, *IT* – infotehnoloogia.

Примечание. Сокращения, читаемые как слова, можно считать сложно-сокращёнными словами и писать по правилам написания собственных или нарицательных имен: *UNESCO* ~ *Unesco*, *Unescole*; *GOST* ~ *gost*, *gostides*; *AIDS* ~ *aids* [aits] – (англ.) Acquired Immune Deficiency Syndrome = СПИД (синдром приобретённого иммунодефицита), *UFO* ~ *ufo*.

Нередко сокращение одного и того же слова или словосочетания **производится по-разному**: *tänav* – *t*, *tn*, *tän*, *sealhulgas* – *sh*, *sealh*, *televisioon* – *tv*, *TV*, и напротив, некоторые сокращения могут иметь несколько значений. В таком случае контекст подсказывает, означает сокращение *v.a* – *väga austatud* или *välja arvatud*, *EE* – „Eesti entsüklopeedia” или *Eesti Ekspress*, *v* – *või*, *veerg*, *vihik*, *väin* или *vald*.

Для **иноязычных словосочетаний** приняты сокращения исходного языка, или сокращения, образованные от эстонского перевода. При выборе той или иной возможности нередко доминирует традиция: *USA* – (англ.) United States of America, *HIV* – (англ.) human immunodeficiency virus, *ISO* – (англ.) International Standardizing Organization, *KGB* – (рус.) Комитет Государственной Безопасности, *SI* – (фр.) *Système International d’Unités*, *FIAT* ~ *Fiat* – (итальянский язык) *Fabbrica Italiana Automobili Torino*. Ср: *LAV* – Lõuna-Aafrika Vabariik, *EL* – Euroopa Liit.

ТОЧКА И ДЕФИС В СОКРАЩЕНИЯХ

В конце сокращения, которое пишется строчными буквами, можно, но не обязательно, ставить точку. Во всяком случае, в общепринятых сокращениях точка не обязательна: *u* – *umbes*, *kr* – *kroon*, *vt* – *vaata*, *aii* – *ametiühing*, *jpt* – *ja paljud teised* (см. приведенный в конце настоящего раздела „Список общепринятых сокращений”).

Точку следует ставить в том случае, если сокращение без точки затрудняет понимание, особенно если оно совпадает с каким-либо словом эстонского языка. В таких случаях следует исходить из контекста, например: *suurenemist kujutab 1. joon 2. graafik* (второй график первого чертежа) (лучше: *joon.*, *jn* или *joonise* – *esimese joonise teine graafik*).

Если **образованное от словосочетания сокращение без точки** совпадает с каким-либо словом эстонского языка или с другим общепринятым сокращением, то следует **ставить точку** после каждой буквы (за исключением последней), а сокращение писать без пробелов, например: *k.a* – *käesoleval aastal*; *kaasa arvatud*, *s.a* – *sel aastal*, *v.a*

– väga austatud; välja arvatud, *e.m.a* – enne meie ajaarvamist, *s.o* – see on, *p.o* – peab olema, *m.a.j* – meie ajaarvamise järgi (ср. *maj* – majandus).

При сокращении сложных слов граница компонентов обозначается дефисом: *põll-inst* – põllumajandusinstituut, *rahv-vah* – rahvusvaheline, *ped-dr* – pedagoogikadoktor, *Lad-Am* – Ladina-Ameerika, *e-post* – elektronpost, *K-Järve* – Kohtla-Järve, *P-Jaagupi* – Pärnu-Jaagupi, *MM-matš* – maailmameistrimatš, *SAT-TV* ~ *sat-TV* – satelliittelevisioon, *rb-paneelid* – raudbetoonpaneelid, *jsk-mehaanik* – jaoskonnamehaanik, *jrj-number* – järjekorranumber.

Дефис не ставится, если сокращение образовано буквенно-выборочным методом от сложного слова в целом или от его последующего компонента (первое слово включено полностью): *lk* – lehekülg, *ai* – ametiühing, *VE* – väikeettevõtte, *rkl* – riigikoguliige, *sjsk*, *sidejsk* – sidejaoskond, *kindralltn* – kindralleitnant.

Иногда дефис облегчает понимание длинного сокращения: *kpt-ltn* – kaptenleitnant, *kpt-mjr* – kaptenmajor, *m-kpt* – mereväekapten, *n-ltn* – nooremleitnant, *n-srs* – nooremseersant, *v-mdr* – vanemmadrus (сокращенные названия воинских званий).

В аббревиатурах точка не ставится ни после отдельных букв, ни в конце сокращения: *EJL* – Eesti Juristide Liit, *RE* – riigiettevõtte, *EL* – Eesti Loodus.

СЛИТНОЕ И РАЗДЕЛЬНОЕ НАПИСАНИЕ СОКРАЩЕНИЙ, ОБРАЗОВАННЫХ ОТ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Словосочетания можно сокращать двумя способами:

1. **От каждого слова словосочетания образуется свое сокращение, и они пишутся раздельно:** *pr kirj* – prantsuse kirjandus, *reg-süsteemide osk* – reguleerimissüsteemide osakond.

2. **От словосочетания образуется одно сокращение, и оно пишется слитно:** *jj* – ja järgmised, ja järgmine; *jms* – ja muud seesugust, ja muud sellised, *vm* – või muu(d), *p.o* – peab olema, *s.a* – sel aastal, *v.a* – väga austatud; välja arvatud.

Образование аббревиатур подчиняется второму правилу: *ÜRO* – Ühinenud Rahvaste Organisatsioon, *ERM* – Eesti Rahva Muuseum, *EK* – Euroopa Komisjon, *AK* – „Aktuaalne kaamera”.

ЧТЕНИЕ СОКРАЩЕНИЙ

Сокращения строчными буквами (реже аббревиатуры) читаются, как слова, „скрывающиеся” за соответствующими сокращениями, например: *nt* [näiteks], *n-õ* [nii-õelda], *skp* [selle kuu päeval], *AS* [aktsiaselts], *SEJ* [soojuselektriijaam].

Аббревиатуры читаются по буквам, например: *POÜ* [pree-oo-üü] – põllumajanduslik osahing, *BNS* [bee-enn-ess], *APN* [aa-pree-enn]; или же как слова, если образуется удобочитаемая форма, например: *ERM* [erm], *FIAT* [fiat], *NATO* [nato], *ROK* [rokk] – Rahvusvaheline Olümpiakomitee, *PRIA* [priia] – Põllumajanduse Registre ja Informatiooni Amet.

Поскольку допускается различное чтение сокращений, то некоторые сокращения можно читать двояко: *USA* [uu-ess-aa] и [usa], *LAV* [ell-aa-vee] и [lavv] и т. д.

Иноязычные аббревиатуры, образованные от словосочетаний английского, французского, итальянского и других языков, читаются по нормам **эстонского языка**, например: *OECD* [oo-ee-tsee-dee], *EBS* [ee-bee-ess], *NHL* [enn-haa-ell] (т. е. как эстонские буквы); *FIDE* [fide], *ISO* [iso] (т. е. как эстонские слова). См. также примеры предыдущего абзаца: *BNS*, *FIAT*, *NATO* и т. д. Лишь очень единичные иноязычные аббревиатуры принято читать по правилам исходного языка: *BBC* – [bii-bii-sii], *FBJ* [eff-bii-ai].

СКЛОНЕНИЕ СОКРАЩЕНИЙ

При склонении сокращения к нему через дефис присоединяется **падежное окончание**, а во множественном числе – еще и **признак** множественного числа *de*, *te*, *i*. Точка в конце сокращения не ставится, например: *lk-l* [leheküljel], *nr-te* [numbrite], *p-des* [punktides], *pr-d* [prouad], *a-il* [aastail] 1970–80, *ETK-le* saadetud kaubad, *kooskõlas SK-ga*, *A. B-le*, *T. E-st*.

Что касается сокращений, последняя буква в которых произносится как согласная, то в них для ясности возможно указание на **гласную основы**, ср.: *K* [kaa] ja *R-i* [err] nõusolek, *kooskõlas ST-ga* [tee] ja *HM-iga* [emm], *PO-le* [oo] ja *AJ-ile* [jott].

В аббревиатурах дефис между сокращением и гласной основы или падежным окончанием можно не ставить: *ELi* valitsusjuhid, sõitis *USAsse*, võistles *MMil*, *ASis* Saare Sai. Эта возможность используется чаще в тех случаях, когда аббревиатура читается как обычное слово: *RAMi* poistekoor, *ROKi* liikmed, *ERMi* juubel, töötas *KEKis*, linastus *PÕFFil*.

Если сокращение считается словом, то его склонение не отличается от склонения обычных слов: *arutati Unescos*, õppis *Gitises*, nägi *ufot*, *aidsi* levik.

ОБРАЗОВАНИЕ ОТ АББРЕВИАТУР НОВЫХ СЛОВ ПРИ ПОМОЩИ СУФФИКСОВ

Аббревиатуры могут служить производящей основой, а суффиксы присоединяются к ним через дефис или без него.

Например: *ERSP-lane* ~ *ERSPlane* (член ERSP), *KGB-lane* ~ *KGBlane* (работник КГБ), *ETV-lik* ~ *ETVlik* (характерный для ЭТВ).

СОКРАЩЕНИЕ НАЗВАНИЯ *EESTI*

Не рекомендуется употреблять сокращение *EV* в словосочетаниях: *EV president*, *EV valitsus*, *EV 90. aastapäev*, *EV siseminister*, *EV kaitsekontseptsioon* и т. п. В зависимости от контекста сокращение *EV* следует либо выписать словами *Eesti Vabariigi* или ограничиться словом *riigi* (*Eesti riigi*). Допустим вариант и без слова *riigi* (*Eesti*).

Международным сокращением названия Эстонии является *EE* или *EST*.

БУКВЕННЫЕ СИМВОЛЫ

Сокращения терминологического характера образуются в соответствии со специальными международными соглашениями или внутригосударственными решениями. Подобные сокращения не являются предметом эстонской орфографии. Сокращения, образованные для применения в рамках одной специальности, мы называем **буквенными символами**. Часть из них подчиняется общим правилам сокращения, другая – нет. В принципе не является обязательным образование буквенного символа от слов того же значения, он может быть выбран и произвольно, например:

1) в математике, физике, химии это символы математических понятий, единиц измерения, символы химических элементов: *log* – logaritm, *sin* – siinus, *lim inf* – alumine piirväärtus, *cm* – sentimeeter, *t* – tonn, *dal* – dekaliiter, *dl* – detsiliiter, *s* – sekund, *ha* – hektar, *V* – volt, *O* – hapnik, *Cl* – kloor, *Na* – naatrium;

2) в языкознании – сокращения названий языков, диалектов и наречий (примеры из решения эстонских языковедов от 1954 года): *sm* – soome keel, *mo* – mokša keel, *nee* – neenetsi keel, *Koe* – Коегу murrak;

3) в географии – символы стран света: *N* – põhj, *S* – lõuna, *O* или *E* – ida, *W* – lää, *NO* или *NE* – kirge, *SW* – edel;

4) в юриспруденции – сокращения правовых источников: *TsKS* – tsiviilkohtumenetluse seadustik, *KOKS* – kohaliku omavalitsuse korralduse seadus, *HaS* – haridusseadus, *KrK* – kriminaalkoodeks, *KarS* – karistuseseadustik, *AS* – äriseadustik.

СОКРАЩЕНИЕ ЛИЧНЫХ ИМЕН

Инициалы в личных именах можно писать слитно без точки *JVV*, *RK*, *BB* или с пробелами и точками *J. V. V.*, *R. K.*, *B. B.* В случае, если сокращению подлежит только имя, то после инициала ставится точка: *E. Vilde*, *R. Tobias*, *F. R. Kreutzwald*, *T-R. Veller*.

В общих случаях имя сокращать не рекомендуется, особенно при его первом упоминании в тексте, на обложках и титульных листах книг, в документах, на дверных табличках и т. д. Сокращенное имя неуместно при обращении к человеку в устной речи. Тем более, что эстонские фамилии, к примеру, не дают информации о половой принадлежности лица (неизвестно, например, кем является *V. Tamm* – женщиной или мужчиной, и кого в таком случае спросить – *господина* или *госпожу* *V. Tamm*).

СПИСОК ОБЩЕПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

a – aasta
aj – ajutine
ak – arvelduskonto
apr – aprill
AS – aktsiaselts
aug – august
aü – ametiühing
dets – detsember
dl – dessertlusikatäis
dr – doktor

e – ehk
E – esmaspäev
eKr – enne Kristuse sündi
EL – Euroopa Liit
e.m.a – enne meie ajaarvamist
end – endine
FIE – füüsilisest isikust ettevõtja
hr – härra
hrl – harilikult
ins – insener

- IT* – infotehnoloogia
j – jõgi; jagu
j.a – juures asuv
jaan – jaanuar
jj – ja järgmine, -sed
jm – ja muu(d); ja mujal
jms – ja muud sellised, ja muud seesugust
jmt – ja mitmed teised, ja mõned teised
jne – ja nii edasi
jpt – ja paljud teised
jr – ju(u)nior
jrk – järjekord, järjekorranumber
jsk – jaoskond
jt – ja teised
juh – juhataja
jun – ju(u)nior
jv – järv
k – küla; keel; kell; kopikas
K – kolmapäev
k.a – käesoleval aastal; kaasa arvatud
kd – köide
khk – kihelkond
kk – keskkool; käskkirj
kl – klass; klaas, klaasitäis; kell
km – käibemaks; kilomeeter
knd – kandidaat
kod – kodanik
kpl – kauplus
kr – kroon
kt – kohusetäitja
kub – kubermang
l – leht; loe; linn; laht; liiter
L – laupäev
lj – linnajagu
lk – lehekülg
LK – looduskaitse all
lp – lugupeetud
lüh – lühend; lühemalt
m – meri; mägi; meeter
M – meestele
mag – magister
m.a.j – meie ajaarvamise järgi
min – minut
mk – maakond
mld – miljard
mln – miljon
mnt – maantee
mob – mobiiltelefon (в сложных словах m-)
- ms* – muuseas, muide
N – neljapäev; naistele
nim – nimeline
nn – niinimetatud
nov – november
nr – number
nt – näiteks
n-ö – nii-öelda
okt – oktoober
osk – osakond
OÜ – osahing
p – punkt
P – pühapäev
pk – postkast
pKr – pärast Kristuse sündi
pms – peamiselt
p.o – peab olema
pr – proua
prl – preili
prof – professor
ps – poolsaar
pst – puiesteen
ptk – peatükk
R – reede
raj – rajoon
rbl – rubla
RE – riigiettevõtte
rk, rmtk – raamatukogu
rtj – raudteejaam
s – sekund; sajand; saar; sent
s.a – sel aastal
saj – sajand
sealh, sh – sealhulgas
sen – se(e)nior
sept – september
sjsk – sidejaoskond
skp – selle kuu päeval
sl, spl – supilusikatäis
sm – seltsimees
s.o – see on
st, s.t – see tähendab
stj – saatja
surm, srn – surnud, †
sü – säilitusüksus, säilik; söötühik
sünd, snd – sündinud, *
t – tänav; tund (в международной системе h); tonn; talu
T – teisipäev

tehn – tehnika; tehniline
tel – telefon
tk – tükk(i)
tl – teelusikatäis
tlk – tõlkija; tõlkinud
Tln – Tallinn
tn – tänav
tr – trükk
Trt – Tartu
tv, TV – televisioon
u – umbes
ukj – uue, Gregoriuse kalendri järgi
v – või; veerg; vihik; väin; vald
v.a – välja arvatud; väga austatud

van – vananenud
VE – väikeettevõtte
veebr – veebruar
vkj – vana, Juliuse kalendri järgi
vm – või muu(d)
vms – või muud sellist, või muu seesugune
vrd – võrdle
vt – vaata
õa – õppeaasta
õp – õpetaja
õpil – õpilane
ÄÜ – äriühing
ÜE – ühissettevõtte

МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ ВАЛЮТ

NOK – norveжская крона
RUR – российский рубль
USD – доллар США
SEK – шведская крона

GBP – фунт стерлингов Великобритании
LVL – латвийский лат
LTL – литовский лит
EEK – эстонская крона

Денежной единицей Европейского Союза является евро 'евро', а ее символом – €. Сокращение EUR применяется в международном бизнесе и в банковском деле.

ПРАВОПИСАНИЕ ЧИСЕЛ

ЦИФРОЙ ИЛИ СЛОВОМ?

В обычном тексте **числа от 1 до 10** принято писать **словами**: *Minu vanaisal oli seitse tütarit.*

То же правило соблюдается при написании сложных слов, содержащих числительное: *ühetoaline korter, nullpunkt, neljatärnihotell, kolmepunktivise.*

Величина числа все же не является определяющей. Если текст изобилует однозначными и многозначными числами, то все они пишутся цифрами: *Mari on töötanud 6 aastat algkoolis ja 19 aastat keskkoolis – kokku on tal 25 aastat pedagoogistaaži.*

В математических и статистических текстах все числа пишутся цифрами.

В сочетаниях с **сокращениями** (символами) **единиц измерения** числа пишутся **цифрами**, например: *Toa pikkus on 4 m, laius 3 m ja kõrgus 2 m. Piimaliiter maksis 3 kr 10 s* (а не: kolm kr kümme s). *Ööpäeva keskmine temperatuur on 4 °C.*

Символы **%** и **§** употребительны лишь тогда, когда числа пишутся **цифрами**: *9%* (а не: üheksa %), *protsendimäär* (а не: %-määr), *käesolevas paragrahvis* (а не: käesolevas §-s), *§ 5 ~ 5. §* (а не: § viis ~ viies §), *§-d 6–9 ~ 6.–9. §* (а не: §§ 6–9), *§-des 16 ja 18 ~ 16. ja 18. §-s*. Обычно символ параграфа ставится перед числом, а число читается как количественное числительное: *§ 61* [paragrahv kuuskümmend üks]. Реже пишется наоборот, и число произносится как порядковое числительное: *61. §* [kuuekümmne esimene paragrahv].

Круглые числа 100, 1000, 1 000 000 и т. д. обычно пишутся словами в тех случаях, когда не акцентируется точность числа: *Mitringule kogunes umbes sada inimest* (т. е. сотня, около ста или немногим более ста). Неуместным является цифровое написание таких чисел в образных выражениях: *Olen sind sada aastat oodanud. Oled minust miljoni valgusaasta kaugusel. Vii talle tuhat tervist!*

Круглые числа пишутся цифрами в тех случаях, когда акцентируется точность числа: *Ankeedile vastas 100 katseisikut. Õmblusfirma toetas konverentsile sõitjat 1000 krooniga.*

Не рекомендуется при цифровом написании числа использовать слово **tuhat** или его сокращение **tuh**. Следует писать *7000*, а не *7 tuhat* или *7 tuh*.

Большие числа **miljon**, **miljard** и т. д. можно писать словами или их сокращениями: *5 mln* или *5 miljonit* или *5 000 000*; *5 mld* или *5 miljardit* или *5 000 000 000* или *5·10⁹*.

ПРОБЕЛ МЕЖДУ СЛОВАМИ

Между числом и единицей измерения или ее сокращением (символом) остается один пробел: *45 krooni, 45 kr, 16 protsenti, 15 p/s (rõõret sekundis), 250 kW*.

В виде исключения символы, означающие проценты, градусы, угловые минуты и секунды, пишутся с числом **слитно**, например: *16%, 4° sooja, 39° palavikku, nurk A on 56°, 1° = 60' = 3600"*; но: *keskmine temperatuur -6 °C (Celsiuse kraadi), +57 °F (Fahrenheiti kraadi)*.

Число и следующее за ним сокращение единицы измерения следует писать на одной строке, например: *Senised kulutused on 2 678 850 kr. Kulutused on suurenenud 4%*. Если следующее за числом сокращение единицы измерения не помещается на одной строке с числом, то на следующей строке название единицы измерения следует выписать полностью:

*Senised kulutused on 2 678 850
krooni. Kulutused on suurenenud 4
protsenti.*

ГРУППИРОВАНИЕ ЦИФР ПРИ НАПИСАНИИ ЧИСЕЛ

В числах, состоящих из пяти и более цифр, цифры группируются по три, начиная с конца числа: *6 748 422 krooni*. Между группами цифр остается один пробел, и не ставится точка (к досадным ошибкам в эстонском языке следует отнести запятые, принятые при написании чисел в США). Лишь в случаях, когда имеет место риск, что пробел может быть заполнен цифрой (напр., на чеках или векселях), вместо пробела можно ставить точку.

Цифры не группируются в обозначениях кодов и в десятичных дробях: *isikukood 44204280253, 18746, π = 3,14159*.

Цифры не группируются также в почтовых индексах: *10920 Tallinn*; международное обозначение Эстонии – *EE*.

РАЗМЕЩЕНИЕ ЧИСЕЛ В ТЕКСТЕ

Числа, написанные цифрами, в тексте не должны стоять рядом, например: *Kasum aastal 1993 oli 65 000 kr* или *Kasum oli 1993. aastal 65 000 kr* (неправильно: *Kasum oli aastal 1993 65 000 kr*).

При перечислении числа следует отделять запятыми, как и любые другие однородные члены: *100, 150, 200, 250, 300*. При перечислении десятичных дробей следует применять точку с запятой. В математических и статистических текстах в числовых рядах знаки препинания не ставятся.

Предложение может начинаться с числа, если этого требует текст: *3000 meetri tõkkejooks algab kell kaks. 12 t 47 min on kosmoselaeva õhkutõusmisest juba möödunud*.

Если в тексте применяется числовое обозначение разделов, то первое предложение абзаца не должно начинаться с числа. Например, ошибочным является написание: *3. 12. 1993. aastal ..* (где 3.12 является числовым обозначением абзаца).

Пониманию текста препятствует также и то, когда одно предложение заканчивается, а следующее начинается числом. Например: *Näitlejaid osales tänavu 27. 16 neist olid võistlemas ka mullu.* В одном из предложений следует поменять порядок слов.

ПРАВОПИСАНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ И ПОРЯДКОВЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Количественные числительные пишутся арабскими цифрами: *9 kuud, punktis 2* или *p-s 2, aastal 1930, aastail 1945–1953, 15 kr* или *15 krooni, lühilainel 5925 kHz.*

Порядковые числительные пишутся арабскими цифрами (в конце порядкового числительного ставится точка) или римскими цифрами, например: *14. kohal, 50. sünnipäev, Eesti Vabariigi 90. aastapäev, 1930. aastad, 1905.–1907. aasta revolutsioon, Karl XII, XX sajandil, II osa, XXV olümpiamängud.*

Уточняющая буква пишется с числом слитно: *Olevi 26a, näide 32c, 6.a klass* или *VIIa klass.*

Точка ставится также после числа, написанного римскими цифрами, если оно означает 'esiteks, teiseks, kolmandaks ...'.

Например: I. Ehitusuuringud

II. Krundi eraldamine

III. Kaevetööd

IV. ...

V. ...

РИМСКИЕ ЦИФРЫ

1. – I

11. – XI

30. – XXX

400. – CD

2. – II

12. – XII

40. – XL

500. – D

3. – III

13. – XIII

50. – L

600. – DC

4. – IV

14. – XIV

60. – LX

700. – DCC

5. – V

15. – XV

70. – LXX

800. – DCCC

6. – VI

16. – XVI

80. – LXXX

900. – CM

7. – VII

17. – XVII

90. – XC

1000. – M

8. – VIII

18. – XVIII

100. – C

1500. – MD

9. – IX

19. – XIX

200. – CC

1800. – MDCCC

10. – X

20. – XX

300. – CCC

1900. – MCM

2000. – MM

2010. – MMX

2011. – MMXI

При написании чисел римскими цифрами используется всего семь букв: I, V, X, L, C (лат. *centum*), D, M (лат. *mille*).

Числа, написанные римскими цифрами, образуются следующим образом:

1) повторение цифры означает сложение, например, III = 1 + 1 + 1 = 3, XX = 10 + 10 = 20;

2) меньшая цифра после большей означает сложение, например, VI = 5 + 1 = 6, CLV = 100 + 50 + 5 = 155;

3) меньшая цифра перед большей означает вычитание (меньшую вычитают из большей), например, IV = 5 – 1 = 4, CM = 1000 – 100 = 900.

1997. aastal – a. D. ~ anno Domini MCMXCVII

ПРАВОПИСАНИЕ ПАДЕЖНЫХ ФОРМ ОТДЕЛЬНО СТОЯЩИХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Если количественное числительное пишется цифрой, то его окончание можно писать через дефис или слитно, начиная с падежа **osastav**:

28t	28sse	28-le	28ks	28ta
	28s	28-l	28ni	28ga
	28st	28-lt	28na	

Окончания падежей **-le**, **-l**, **-lt** всегда следует писать через дефис, потому что в письменном виде букву **l** можно спутать с цифрой **1** (*один*): 21-le, 421-l (а не: 21le, 4211).

Например: 96st (или 96-st) lahkus 19. Hääletusprotsent on kasvanud 61ni (61-ni). 15-lt on arvamus saamata. Kaubamaja on lahti kella 20ni (20-ni). (Однако: Kaubamaja on lahti 10 – 20, а не: Kaubamaja on lahti kella 10st kella 20ni).

Необходимость в присоединении суффикса или падежного окончания к падежной форме **порядкового числительного**, написанного **арабскими** цифрами, может возникнуть начиная с падежа **omastav** единственного числа, а также во всех падежах множественного числа, например:

Единственное число				
28nda 28ndat	28ndasse 28ndas 28ndast	28ndale 28ndal 28ndalt	28ndaks 28ndani 28ndana	28ndata 28ndaga
Множественное число на -te				
1930ndad 1930ndate 1930ndaid	1930ndatesse 1930ndates 1930ndatest	1930ndatele 1930ndatel 1930ndatelt	1930dateks 1930dateni 1930datena	1930ndateta 1930datega
Множественное число на -i				
1930ndad 1930ndate 1930ndaid	1930ndaisse 1930ndais 1930ndaist	1930ndaile 1930ndail 1930ndaiilt	1930ndaiks 1930ndaini 1930ndaina	1930ndaity 1930ndaiga

Падежное окончание или признак множественного числа вместе с суффиксом **-nda** (суффикс **-s** падежа **nimetav** не выписывается – его заменяет точка) пишутся слитно с основой. Не является ошибкой написание через дефис: *28-ndani*, *1930-ndaid*. Например: *Jüri tuli maratonil 96ndaks. 1960ndail ja järgnevail aastakümneil. 1960ndatel ja järgnevatel kümnenditel.*

Таким же образом пишется суффикс **-ndik** **дробного числительного**, за которым следует падежное окончание или признак множественного числа, например: *24ndik ~24-ndik* [kahekümne neljandik]

24ndiku ~ 24-ndiku

24ndikku ~ 24-ndikku

24ndikusse ~ 24-ndikusse

24ndikud ~ 24-ndikud

При склонении дробных чисел обычно достаточно указать падежное окончание: *1/5st* (или *1/5-st*) *ei jätkunud. 2/3ga* (~ *2/3-ga*) *ei saa alustada. 3/24ta* (~ *3/24-ta*).

Присоединение (посредством дефиса или без него) суффикса или падежного окончания к падежной форме **порядкового числительного**, написанного **римскими** цифрами, допускается с падежа **osastav** единственного числа: *III-t*, *III-sse*, *III-s*, *III-st* (~ *IIIsse*, *IIIs*, *IIIst*), *III-le* ... *III-d*, *III-te* .. (~ *IIIId*, *IIIte* ..).

Например: *Louis XIV valitsusaeg, Ivan IV-st ~ IVst sai alguse .., andis Hispaania valitseda oma pojale Felipe II-le, XIX-st ~ XIXst alates, küsitleti XI klassides ja testiti X-tes ~ Xtes ning XI-tes ~ XItes.*

ПРАВОПИСАНИЕ ПАДЕЖНЫХ ФОРМ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Если **количественное числительное** стоит в падеже **nimetav**, то следующее за ним существительное стоит в падеже **osastav** единственного числа, например: *15 kuud*, *27 lehekülge*, *11 km* (kilomeetrit), *5%* (*protsenti*).

В остальных падежах количественного числительного и во всех падежах порядкового числительного формы числительного и существительного совпадают: *16 (kuueteistkümnes) peatükis*, *16. (kuueteistkümnendas) peatükis* – оба компонента словосочетания стоят в падеже места **seesütle**v. Таким образом, **в словосочетании падеж числительного зависит от формы существительного, и указывать на падежное окончание не следует.**

Примеры с количественными числительными: *Käsilehed tuleb paljundada 42 kuulaja jaoks* (или *42 kuulajale*). *Kutsutud 210 inimesest tulid pooled. Murdesõnavara saadi 15 külast 20 inimeselt. Kodumajandite osatähtsus on kasvanud 6,5%st 10,9%ni. 70 cm-st seelikuks ei jätku.*

Примеры с порядковыми числительными: *7. aprillil 1994. aastal*, *8. kohale*, *Võru maantee 16. kilomeetril*, *enne 1. maid*, *V peatükis*, *8.b* или *VIIIb klassis*.

Неправильно	Правильно
27-st osalisest	27 osalisest
1-he pileti	ihe pileti
11-ndas klassis	11. klassis ~ XI klassis
VI-s peatükis	VI peatükis
14-s valemis	14. valemis ~ valemis 14

Если числительное и существительное, образующие словосочетание, **не следуют в предложении непосредственно друг за другом**, то падежное окончание числительного указывается: *Kursus peetakse 16s 45 minuti pikkuses osas* (kuueteistkümmes osas). *23-l erakonna liikmel. 25-le endisest Jugoslaaviast saabunud põgenikule.*

Если падеж числительного, написанного цифрами, можно понять неправильно, то его рекомендуется выписать словами: *Kuutkümmend krooni ma ootama ei jää* (ср.: 60 krooni ma ..). *Kaht(e)teist(kümmend) vihasst meest ei ole enam laua taha oodata* (ср.: 12 vihasst meest ei ole ..).

ЧИСЛА В СОЧЕТАНИИ С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ НА -ne И -line

Число, являющееся первым компонентом сложного слова, пишется с последующим компонентом **через дефис или слитно**: *40-vatine ~ 40vatine lamp, 18-tunnine ~ 18tunnine peatus, 55-meetrine ~ 55meetrine vagu, 1,6-liitrine ~ 1,6liitrine mootor.*

Если сходство написания буквы **l** и цифры **1** может ввести читателя в заблуждение, то следует ставить дефис: *2,1-liitrine, 251-leheküljeline.*

Ср. раздельное написание: *40 mln eurone laen* (s.o neljakümne miljoni eurone), *18 mld kroonine võlg* (kaheksateistkümmne miljardi kroonine).

При использовании сокращения или символа дефис не ставится: *40 W lamp* (40vatine ~ 40-vatine lamp), *270 km vahemaa* (270kilomeetrine ~ 270-kilomeetrine vahemaa), *50% hinnaalandus* (50protsendine ~ 50-protsendine hinnaalandus), *30° kuumus* (30kraadine ~ 30-kraadine kuumus).

Те же правила действительны в том случае, когда сложному слову предшествует распространенный член предложения в виде наречия (*kuni, ligi, ligemale, ligikaudu, peaaegu, umbes*). Например: *kuni 300(-)kilomeetrine vahemaa ~ kuni 300 km vahemaa;*

ligi 19(-)protsendine hinnatõus ~ ligi 19% hinnatõus;

ligikaudu 50(-)millimeetrine hälve ~ ligikaudu 50 mm hälve;

umbes 350(-)kroonine vahe ~ umbes 350 kr vahe.

ПРАВОПИСАНИЕ ЧИСЕЛ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ДАТУ, ГОД И ВРЕМЯ

Варианты написания чисел, обозначающих дату:

20. aprillil 1994. a ~ 20. aprill 1994 ~ 20. IV 1994 ~ 20.04.1994 ~ 20.4.94

2. märtsil 2000. a ~ 2. märts 2000 ~ 2. III 2000 ~ 02.03.2000 ~ 2.3.2000

12.3.–20.3.2010

Варианты написания чисел, обозначающих год:

1994. *aastal* ~ 1994. *a* ~ *aastal* 1994

aastail 1994–1997, 1994–97

aastad 1908–1918, 1908–18

Johannes Aavik (1880–1973)

1920.–1930. *aastad*

1920*ndail*

1920. *aastail* (ср. написание словами XX sajandi kahekümnendail aastail)

1905.–1907. *a sündmused*

1994.–95. *õa*, 1994/95. *õa*

При написании чисел, обозначающих **время (суток) и промежутки времени**, часы, минуты и секунды отделяются друг от друга точкой, десятичные доли секунды от целых секунд – запятой:

kell 19.30

algab 8.00 ja lõpeb 9.15

6.18.24 (6 t 18 min 24 s)

2.36,15 (2 min 36,15 s)

При написании, требующем большей точности, между часами и минутами ставится – без пробелов – двоеточие: 6:18.24.

В общеязыковых текстах используются следующие сокращения: *s* – sekund, *min* – minut, *t* – tund, *p* – päev, *õöp* – ööpäev, *näd* – nädal, *k* – kuu, *a* – aasta. Сокращения *h* (tund) и *d* (ööpäev) в таких текстах, как правило, не употребляются.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

ТОЧКА

Точка ставится:

- 1) в конце повествовательного предложения: *Vanamees vahtis vareseid.*
- 2) после порядкового числительного, написанного арабскими цифрами (см. раздел „Правописание количественных и порядковых числительных”);
- 3) после числа, написанного римскими цифрами, например *I, II, III*, которое означает 'esiteks, teiseks, kolmandaks' (см. раздел „Правописание количественных и порядковых числительных”);
- 4) после окказионального (редкого) сокращения, которое без точки по какой-либо причине может ввести в заблуждение (см. раздел „Точка и дефис в сокращениях”);
- 5) для отделения часов и минут, крон и центов, а в спортивных результатах – метров и сантиметров (*kell 21.15, kurgikilo 4.50, viskas oda 74.16*).

После точки остается один пробел, за исключением случаев, когда точка стоит:

- 1) между порядковым числительным и уточняющей буквой: *6.a klass*;
- 2) между буквами некоторых сокращений, которые могут совпадать с каким-либо словом эстонского языка или с другим общепринятым сокращением: *v.a, s.o, e.m.a, k.a, s.a, p.o, t.a.j*;
- 3) между часами и минутами, метрами и сантиметрами, кронами и центами: *kell 13.45, hüppas 7.16, hind 84.95, kr 84. –, kr 84.95*;
- 4) между числами в датах, написанных арабскими цифрами: *18.12.94, 08.02.2004*.

Точка не ставится:

- 1) в конце заголовка и подписи, стоящих на отдельной строке;
- 2) в конце общепринятых сокращений (см. раздел «Список общепринятых сокращений»).

ЗАПЯТАЯ

Запятыми отделяются следующие части предложений:

- 1) приложение в постпозиционном положении: *Kas sina, verinoor inimene, oskad inglise keelt?*

NB! Если приложение стоит в падеже **omastav**, то запятая ставится только перед ним: *Volvo, Rootsi auto- ja masinatööstuskontserni keskus asub Göteborgis.*

2) определения-прилагательные (если их больше, чем одно), стоящие после определяемого слова: *30aastane naine, kena, sale, rõõmsameelne, soovib tutvuda haritud ja intelligentse mehega*;

3) однородные члены предложения: *Oma Lõuna-Eesti reisil käisime Viljandis, Võrtsjärve ääres, Otepääl ja Põlvas*;

4) части сложносочиненного предложения: *Sina küsid, mina vastan*;

5) части сложноподчиненного предложения: *Juba see, et mees aadressi ei teadnud, tundus kummalisena*;

6) повествовательное предложение прямой речи от последующих авторских слов: „*Mart on natuke imelik poiss,*” *oli Maie arvamus*;

7) вводные конструкции, в том числе обращения и восклицания: *See poiss, räägitakse, on väga andekas. Teil, Jüri ja Mari, tuleb täna aeda parandama hakata. Oh häda, liha kõrbes ära!*

NB! Слово **palun** не выделяется запятыми, если оно не акцентируется эмоционально: *Tule palun kohe siia!* Восклицания, на которые не падает эмоциональное ударение, запятыми также не выделяются: *Oh seda Ainot küll!*

8) некоторые обособленные обороты: а) обороты без глагола (*Ukse taga seisis väike poiss, seenekorv käes*); б) обороты, являющиеся определениями, стоящими после определяемого слова (*Vili, osalt rõukudesse pandud, osalt koristamata, jäi põllule vedelema*); в) обстоятельственные обороты, содержащие причастия на **-nud** и **-tud** (*Teinud päevast päeva ühetoonilist tööd, kavatses ta puhkuse ajaks Kreekasse sõita. Kiri kirjutatud, jäi ema tükiks ajaks mõtlema*); г) обстоятельственные обороты, содержащие глагольные формы на **-des** и **-mata** в начале оборота (*Seistes kõrgel paekaldal, ei julgenud tütarlaps alla vaadata*. Ср.: *Kõrgel paekaldal seistes ei julgenud tütarlaps alla vaadata*);

NB! 1. Обособленные обороты, содержащие глагольные формы на **-tuna** и на **-maks**, следует выделять запятыми лишь для большей ясности. Обычно запятая не ставится: *Väsinuna pikast sõidust ~ pikast sõidust väsinuna tegi autojuht avarii. Otsustamaks tegeliku olukorra üle pöördugem faktide poole.*

2. Обособленные обороты с глагольными формами, стоящими в начале оборота, такие как **hoolimata** (millest), **vaatamata** (millele), **alates** (millest) и **lõpetades** (millega), **arvates** (millest), **võrreldes** (millega) запятой **не отделяются**: *Võrreldes eelmiste aastatega on eksamitulemused paranenud.*

9) распространяющие элементы предложения **muidugi, mõistagi, tõtt öelda, teadagi, tõepoolest, muide, tõesti, esiteks** и т. п. только в том случае, если они стоят в начале предложения и непосредственно после них нет глагольного сказуемого. Ср. напр.: *Midagi kindlat väita on mõistagi veel vara. Mõistagi on midagi kindlat väita veel vara. Mõistagi, midagi kindlat väita on veel vara*;

10) перечисление, начинающееся словом **nagu**, если последнее означает 'näiteks': *Mitmed, nagu Emmaste, Leisu ja Lauka kool, jäid võistlusele tulemata.*

NB! Слово *nagu* со словами *sellised*, *niisugused* или *säärased* образует сравнительную конструкцию, и перед *nagu* запятая не ставится: *Niisuguseid torumehi nagu Juhan Kään ja Peeter Vään on raske leida.*

Запятая ставится также:

1) между географическим названием и датой, если они стоят в падеже **nimetav**: *Tallinn, 12. märts 2004;*

NB! Если географическое название и дата стоят в падежах места, то запятая между ними не ставится: *Elvas 30. juunil 1962. a.*

2) между частями адреса, если они пишутся не в столбик, а в строчку: *Meie aadress on Eesti Keele Instituut, Roosikrantsi 6, 10119 Tallinn;*

3) между фамилией и именем, если фамилия предшествует имени: *Kessel, Mari; Saal, Renate Maria;*

4) между целой и дробной частью (без пробела) в десятичных дробях: *16,79; 15,2.*

Запятая не ставится в конце письма после слов *lugupidamisega*, *austusega*, *tervitades*, *tänades*, *vastust oodates* и последующей подписью.

ДВОЕТОЧИЕ

Двоеточие ставится:

1) перед однородными членами предложения, если перед перечислением стоит обобщающее слово: *Eile jõudis kohale kogu seltskond: õde, õemees, vend, vanaisa ja lell;*

NB! Перед перечислением, являющимся обычной частью предложения и не имеющим предшествующего обобщающего слова, двоеточие не ставится: *Neli evangelisti on Matteus, Markus, Luukas ja Johannes.*

2) между авторскими словами и последующей прямой речью: *Eesti vanasõna ütleb: „Habe kasvab kiiremini kui aru.”;*

3) в сложносочиненном предложении перед поясняющим или уточняющим предложением: *See on neljas kevad Kadaka noorrahva elus: esimesel pidasid pulmi, teisel said talu enda kätte ja kolmandal asusid uude majja;*

4) между часами и минутами (без пробела), если требуется особая точность: *16:19 (kell on 19 minutit neli läbi), võistleja aeg oli 8:14.15 (8 t 14 min 15 s);*

5) в качестве знака соотношения (пробел с обеих сторон, как при знаке деления): *Leedu võitis esimese mängu 6 : 2 ja teise 7 : 3.*

ТОЧКА С ЗАПЯТОЙ

Точка с запятой ставится между слабо связанными частями предложения, в частности, когда запятые уже выполняют иные функции:

1) между группами перечислений в предложениях с однородными членами: *Soome-ugri keeled on ungari, handi, mansi (ugri keeled); komi, udmurdi (permi keeled); mordva, mari (volga keeled); lapi keel; eesti, liivi, vadja, soome, isuri, karjala, vepsa keel (läänemeresoome keeled);*

2) между самостоятельными частями сложносочиненного предложения: *Kruus rudises jalge all vihaselt, kurjakuulutavalt; tuul vihises puuokstes süngelt, ähvardavalt; kõik oli nii kummituslik, ootamatu.*

Точка с запятой – более сильный знак членения текста, чем запятая, но слабее точки.

ДЕФИС

Дефис следует ставить (т. е. обязательный дефис):

1) в сложных словах, один из компонентов которых (обычно первый) является словом-цитатой, буквой, сочетанием букв или частью слова: *palja-show, topless-peiц, s-häälik, a-täht, x-jalad, U-raud, T-särk, T-kujuline, C-vitamiin, MM-võistlused, sise-MM, teksti-TV, de-mitmus, sk-lõpuline, nud-kesksõna, mõte-tüüpi sõna, kuni-sõna;*

2) в сложных прилагательных, первым компонентом которых является имя собственное: *Läänemere-äärne, Viljandi-poolne, Peipsi-lähedane, Talvesõja-aegne, Mozarti-taoline, Koidula-aegne* (но: *Musta mere äärne, Teise maailmasõja aegne, Wolfgang Amadeus Mozarti taoline* или *W. A. Mozarti taoline*);

3) в сложных именах собственных с уточняющим определением: *Lõuna-Eesti, Lääne-Euroopa, Ida-Karjala, Kesk-Aasia, Lähis-Ida, Taga-Kaukaasia, Sise-Aasia, Uus-Meremaa, Väike-Maarja, Suure-Jaani, Vana-Võidu, Kilingi-Nõmme, Narva-Jõesuu, Uus-Lõuna-Wales, Sauna-Madis, Räpsi-Rein, Torupilli-Juss;*

Исключения: *Valgevene, Suurbritannia.*

NB! Несклоняемые прилагательные, образованные от сложных имен собственных, пишутся слитно и со строчной буквы: *vanaarmeenia kirjakeel, lõunaesti keel.* Так же пишутся *kreekakatoliku kirik, idaslaavi keeled, baltisaksa kirjanik* и др.

Производные слова, образованные от сложных имен собственных с дефисом, также пишутся слитно: *põhjaeestlane, idasakslane, lõunaestilik, tagakaukaaslane, kohtlajärvelane, uusmeremaalane.*

4) вместо повторяющейся (предшествующей или последующей) части сложных слов: *sünniaasta, -kuu ja -päev, sünniaeg ja -koht, koolivennad ja -õed; õuna- ja marjaaed, korra- ja heaolukaitse, poolaasta- või aastatellimus, linna- või vallavalitsus, Ida- ja Kagu-Eesti;*

NB! В случае одного целостного понятия союз **ja** можно опустить: *liha-villalammas* (одна порода овец дает как мясо, так и шерсть), *muna-lihatõug, õuna-marjaaed, maksa-makaronivorm, ekspordi-impordipank.* Однако, конструкции с союзным словом предпочтительнее, потому что они яснее. Ср.: *haige-arsti suhted – haige ja arsti suhted, aruande-valimiskoosolek – aruande- ja valimiskoosolek.*

5) в сложных наречиях **nimetav** + **alaltütlev**: *järk-järgult, aeg-ajalt, samm-sammult, sõna-sõnalt, päev-päevalt, aasta-aastalt, tükk-tükilt, kord-korralt*. Ср. раздельное написание: *ajast aega, päevast päeva, aastast aastasse, päev päeva järel, õlg õla kõrval, ots otsaga kokku*.

Прилагательные, образованные от сложных наречий с дефисом, пишутся слитно: *järkjärguline, sammsammuline*.

б) между равнозначными компонентами сложных слов, основанных на своего рода повторе или семантической близости, в которых дефис заменяет отсутствующий союз **ja**: *muusikalis-kirjanduslik, sotsiaal-majanduslik, isa-ema, naised-lapsed, luud-kandid, silku-leiba, emb-kumb, enam-vähem, risti-rästi, siuh-säuh, tahes-tahtmata, heast-paremast, lükata-tõmmata, edasi-tagasi, siin-seal, märts-aprill, tere-tere, palju-palju, äiu-äiu, oot-oot, oi-oi-oi*; союз **või**: *neli-viis õuna, viis-kuus sõdurit*;

NB! В семантически связанных „парных” существительных, написанных через дефис, склоняются оба компонента: *naised-lapsed, naiste-lastest, naisi-lapsi, nais-tesse-lastesse* и т. д., а также: *lõpsja-karjatalitaja, müürsepp-krohvija, müüja-kassapidaja, lasteaed-alkool*. В слитных написаниях склоняется только основной компонент: *õöpäev, õöpäevas, õöpäevaga*, а также: *insenerkapten, kolonelleitnant, kindralmajor, diivanvoodi, kellraadio, kõõktuba, kauplusladu, aedkool, voltamper (V·A), pimekurt, mustvalge (foto)*.

7) в сложных прилагательных, образованных от словосочетаний: *avalik-õiguslik* (< *avalik õigus*), *katselis-foneetiline* (< *katseline foneetika*), *patoloogilis-anatoomiline* (< *patoloogiline anatoomia*);

NB! Прилагательные, образованные от сложных слов, пишутся слитно: *sotsiaaldemokraatlik* (< *sotsiaaldemokraatia*), *eksperimentaalfüüsikaline* (< *eksperimentaalfüüsika*), *patoanatomiline* (< *patoanatomia*).

8) между определениями с сочинительной связью, если дефис заменяет отсутствующий союз **ja**: *Molotovi-Ribbentropi pakt, Karpovi-Kasparovi matš, Cricki-Watsoni avastus, Boyle'i-Mariotte'i seadus, Eesti-Vene läbirääkimised, Tallinna-Tartu linnavõistlus, Islandi-Rootsi-Soome film, Vene-Jaapani sõda, Eesti-Ungari selts, Rootsi-Eesti ühisfirma, Rivaali-Volle mäng, prantsuse-eesti sõnaraamat, eesti-inglise-saksa-vene oskussõnastik, inimese-looduse probleem, magamise-ärkveloleku tsükkel, soome-ugri keeled* (но при наличии соединительного гласного **o** слово пишется слитно: *indoeuroopa keeled*);

NB! 1. Все определения с сочинительной связью должны стоять в падеже **omastav**: *Iraani-Iraagi piir, inimese-masina süsteem*. Определения, стоящие в падеже **nimetav** следует писать с определяемым словом в одно слово и через дефис: *inimene-masin-süsteem, täht-number-sisestus*.

2. Если речь идет о расстояниях (дистанции, линии, маршруты и т. п.), то определения с сочинительной связью можно писать через дефис или тире (см. раздел „Тире” > пункт 8): *Jägala-Pirita veejuhe ~ Jägala–Pirita veejuhe* (так же двойко пишутся и следующие примеры), *Volga-Doni kanal, loode-kagu suund, Tallinna-Peterburi maantee, Haapsalu-Tallinna rong, Tallinna-Amsterdami-Londoni*

lennuliin ~ lennuliin Tallinn-Amsterdam-London, Pirita-Kose-Kloostrimetsa ringrada, Tallinna-Keila-Tallinna suusamaraton ~ suusamaraton Tallinn-Keila-Tallinn.

3. Если хотя бы одно из определений с сочинительной связью пишется через дефис или является словосочетанием, то вместо дефиса между определениями следует ставить тире (см. „Тире” > пункт 8).

9) в двойных именах или фамилиях: *Mari-Ann, Ulla-Liisa, Tiit-Rein, Grünthal-Ridala, Mari Plank-Veerits, August Falk-Valk;*

NB! В двойных именах или фамилиях склоняется только второй компонент: *on Ann-Liisile räägitud, Falk-Valgu kirjad.*

10) при склонении букв и сокращений для присоединения падежного окончания: *a-sse ja b-sse, m korrutada K-ga, ai-le, nr-d* (см. раздел „Склонение сокращений”);

11) при сокращении сложных слов (см. раздел „Точка и дефис в сокращениях”);

12) в качестве знака переноса со строки на строку.

Дефис можно ставить (т. е. факультативный дефис):

1) для удобства чтения длинных сложных слов и в интересах ясности (между компонентами со слабой связью): *karusmarja-jahukaste* (болезнь крыжовника), *korvpallimeistrivõistlused, hobu-heinaniiduk, elektri-veesoojendi*, а иногда, ради ясности, также и в коротких сложных словах: *maat-uss, ping-ist, pool-elutu;*

2) между компонентами сложного слова, когда рядом оказываются три и более одинаковых буквы: *maa-ala, iga-aastane, kutse-eetika, üle-eestiline, tormi-iil, turu-uuringud, jää-äärne, plekk-katus, pakk-kast, lõpp-punkt, kilovatt-tund, lakk-kingad;*

3) в сложных словах, первым компонентом которых является число или символ (см. „Числа в сочетании с прилагательными на *-ne* и *-line*”): *8-tunnine tööpäev, 15-meetrine riidetükk, 50-aastane, +-märk, ©-märk;*

4) при склонении аббревиатур, чисел и символов (см. „Склонение сокращений” и „Правописание падежных форм отдельно стоящих числительных”): *NATO-ga, 264-st, ∞-st;*

5) для большей ясности смысла при сложении слов, которые обычно пишутся раздельно: *Norra Atlandi-uurijad, Venemaa Euroopa-osa, USA Hiina-poliitika, Kalevi Itaalia-turnee, professori Tartu-aastad, lavastaja Goethe-käsitus;*

6) в некоторых сложных существительных разговорного характера, первым компонентом которых является имя собственное: *Liisa-tädi* (tädi Liisa), *Kuuse-onu* (onu Kuusk), *Roobi-vanamees, Milla-proua, Juuli-preili, Kastani-härri* (härri Kastan);

7) при образовании цепочек *ad hoc* („на данный случай”): *aega-küll-meeleolu, keelan-käsin-juhtimine, varnast-võtta-teravmeelsused, ära-puutu-mind-hoiak, anna-mulle-andeks-naeratus, vaatab mis-see-minusse-puutub-näoga pealt;*

8) в интересах удобства чтения слов, образованных от многокомпонентных имен и названий: *françois-villon'lik iroonia, lev-tolstoilik romaan, buenos-aireslane, addis-abebalane.*

ТИРЕ

Тире ставится:

1) в предложении с однородными членами после перечисления перед обобщающим словом: *Rahulik, nõudlik ja vähese jutuga – selline peabki üks ülemus olema;*

2) в сложносочиненном предложении для акцентирования второго простого предложения: *Kõik rannaküla inimesed töötasid hommikust õhtuni – keegi ei saanud selle eest tänugi;*

3) для выделения более длинной вводной конструкции в предложении, особенно в случаях, когда в ней уже стоят другие знаки препинания: *Rasvane lest kuivatati ja oli – veel praegugi hakkab suu vett jooksuma! – tõeline maiuspala;*

4) для выделения особо акцентированного приложения: *Viimased ülesanded lahendas valesti isegi Toomas – meie parim matemaatik;*

5) перед словом или словами, которые должны подчеркнуть неожиданность, удивление и т. п.: *Uks lendas lahti ja sisse kargas – suur koer;*

6) для обозначения прерванности предложения (подобно многоточию, см. „Многоточие” пункт 1): *Lähme – nojah – lähme siis pärast – mis siis ikka – pärast kümnet võib – võib küll – lähme käime ära* (Пойдём – да-да – пойдём уже после – ну что ж – после десяти можно – точно можно – пойдём сходим);

7) вместо слова **kuni** (с ... до, от ... до, примерно): *lk-d 19–36 (leheküljed 19 kuni 36), üheksa–kaksteist elanikku, 10–20 aastat, aastail 1945–1960, 1990.–1995. aastal, 12.3.–20.3.94, kell 9.00–18.45, 19–26%, 6–9°, 9,5–9,8 m pikkune, 3–6aastased lapsed* (сложнее, но тоже верно: *3–6-aastased lapsed, 1–5karaadised teemandid (1–5-karaadised teemandid)*);

NB! В требующих большей точности специальных текстах (напр., в технике, экономике) вместо тире применяется многоточие, потому что тире и знак минус могут не различаться: *19...26%, –6... –9 °C, 6...8 mm läbimõõduga ava.*

8) между определениями с сочинительной связью, если речь идет о расстояниях (дистанции, линии, маршруты и т. п.). В этом случае можно ставить как тире, так и дефис: *Tallinna–Peterburi rong ~ Tallinna–Peterburi rong*, а также: *edela–kirde suund, Kose–Männiku bussiliin, Tartu–Kääriku maraton, Lelle–Türi raudteelõik;*

9) между определениями с сочинительной связью, если хотя бы одно из них пишется через дефис или является словосочетанием: *Ameerika Ühendriikide – Suurbritannia taavõistlus, Euroopa – Lõuna-Ameerika jalgpallimatš, Paul Kerese – Mihhail Botvinniku partii, Elmar Muugi – Mihkel Tedre grammatika* (в этих примерах тире можно также заменить словом **ja**);

в названиях, обозначающих дистанции, маршруты: *Kohtla-Järve – Tallinna gaasijuhed, autobussiliin Ristiku t – Paldiski mnt – Toompuiestee – Rannamäe tee, Tallinna – Mainiäärse Frankfurdi lennuliin;*

10) при написании денежных сумм, когда целая или дробная часть равна нулю: *65.– kr, 65.– (65 krooni), –.80 kr, –.80 (80 senti);*

11) между расположенными в одну строку фразами прямой речи без авторских слов: *„Enn!” – „Mis sa tahad?” – „Mis kell on?” – „Ajanäitaja.”;*

12) для обозначения перечисления.

Например:

Sama loetelu osad peavad olema vormilt ühesugused:

– *iseseisvaist lauseist moodustatud lõigud*

– *täislaused (või)*

– *loetelu sissejuhatavasse lausesse kuuluvad väikese tähega algavad lauseosad.*

Тире не ставится:

в предложении вместо повторения: *Ühele meeldib ema, teisele tütar. Jüri ja Mari mingi põllule, Ants heinamaale* (Ср.: Юри и Мари пусть отправляются в поле, а Антс – на покос).

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЙ ЗНАК

Вопросительный знак ставится:

1) в конце вопросительного предложения: *Kas Mari ja Jüri pulmad on septembris?*

2) после одиночного вопросительного слова: *Küsimusele miks? polnud mul midagi vastata;*

3) после слова или словосочетания, вызывающего сомнение (ставится в круглых скобках): *Hiiumaa lähedal olevat kahte vaala(?) nähtud. Jüri oli teeninud 4500 eurot(?).*

Вопросительный знак не ставится:

1) в конце предложения с косвенной речью: *Maia küsis, kas vanaema on veel haiglas.*

2) в конце заголовков в форме повествовательного предложения. Излишне, например, ставить вопросительный знак после следующих заголовков: *Inglise keel sureb välja? Linna rahumeelne ülesehitamine on võimatu? Kodanik on hädas tulnukatega?* Если достоверность утверждений ставится под сомнение, то заголовок следует соответствующим образом оформить (с вопросительным словом) или поставить знак вопроса в скобки: *Kas inglise keel sureb välja? Miks linna rahumeelne ülesehitamine on võimatu? Kodanik on hädas tulnukatega(?)*

ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЙ ЗНАК

Восклицательный знак ставится:

1) в конце предложения, выражающего восклицание, приказ или пожелание: *Küll siin on ilus! Tule siia! Palju õnne sünnipäevaks!*

2) после одиночного восклицательного слова: *Põmm! kostis järsku läbi öövaikuse;*

3) после слова или словосочетания, которые выражают удивление или неожиданность (в круглых скобках): *50-aastane Villi on seitse korda(!) kohtulikult karistatud mees;*

4) после эмоционального обращения: *Mehed! Kodumaa kutsub;*

5) после слова, выражающего предупреждение или приказание: *Ettevaatust! Aias on kuri koer. Tähelepanu! Kogunege spordiväljakule!*

6) в начале письма после обращения: *Austatud professor Pirk! Armas tädi Ella!* Восклицательный знак можно и опустить. Неуместно ставить на английский манер запятую.

КАВЫЧКИ

В кавычки заключаются:

1) прямая речь и цитата: „*Leiba olete ihule andnud, hinge olete nälgida lasknud – armastanud ei ole te mind,*” süüdistas Tiina;

2) цитируемое предложение, высказывание или слово: *Louis XIV lemmiklause olevat olnud „Riik – see olen mina”. Johannes Voldemar Veski taotlus oli, et keel oleks „korrakaunis ehitus”. Arvatakse, et sildid „snacks” ja „fast food” tähendavad meie Euroopasse minekut,*

3) слова, которым намеренно придается необычный или насмешливый оттенок, или в которых явно чувствуется стилистическое отклонение: *Suur panganduse „asjatundja” („знаток”, в действительности – профан). 800 aasta eest langesid liivlased „heasoovlike” võõrvõimude hoole alla. Ja nii te siis otsustasitegi „lesta tõmmata”?*

4) описываемая языковая единица: „*Telekas*” ja „*teler*” pole meie külas nõnda läbi löönud kui „*vusser*”. Ühendverbil „*maha laskma*” on kolm tähendust: a) *alla laskma*; b) (*sõitjat sõidukist*) *väljuda laskma*; c) *tulirelvast lastes tapma*;

5) заголовки произведений, документов, серий, рубрик (см. раздел „С прописной или со строчной буквы”);

6) заголовки мероприятий (см. раздел „С прописной или со строчной буквы”);

7) названия сортов растений в неспециальном тексте (см. раздел „С прописной или со строчной буквы”).

Выражения и слова, оговоренные в пунктах 2 и 4, можно вместо кавычек выделить иным шрифтом (обычно курсивом).

В кавычки не заключаются:

слова и выражения в обычном переносном значении. Излишне, например, заключать в кавычки следующие выражения: *ostis „mustalt turult”* (значение общеизвестно), *soome „lauluisa” Elias Lönnrot* (кавычки указывали бы на то, что автор вовсе не считает Лёнрота таковым).

NB! В настоящее время не принято заключать в кавычки также имена собственные в названиях:

- 1) учреждений, предприятий, организаций и объединений,
- 2) периодических изданий,
- 3) наград,
- 4) товаров,
- 5) отдельных транспортных средств.

АПОСТРОФ

Апостроф применяется:

1) при склонении эстонских имен, если требуется указать на форму имени в падеже **nimetav**: *Ants Metsa'le*, *Maie Toome'lt* (без апострофа было бы неясно, о какой именно фамилии идёт речь – *Mets* или *Metsa*, *Toom* или *Toome*);

2) при склонении иноязычных имен, если требуется указать на форму имени в падеже **nimetav** и присоединить к иноязычному имени эстонское падежное окончание, прежде всего в следующих случаях:

а) когда имя оканчивается при произношении на гласный, а при письме – на согласный: *Dumas* [dümaa] : *Dumas'le*, *Rabelais* [rablee] : *Rabelais'd*, *Renault* [renoo] : *Renault'ga*, *Versailles* [versai] : *Versailles'rahu*, *Marat* [maraa] : *Marat'surm*,

б) когда имя оканчивается при произношении на согласный, а при написании – на гласный: *Seattle* [siätl] : *Seattle'is*, *Milne* [miln] : *Milne'iga*, *Wilde* [uaild] : *Wilde'ist*, *Hume* [hjuum] : *Hume'i õpetus*,

в) когда падежная форма односложного имени может ввести в заблуждение. Например, падежную форму *osastav Pod* следовало бы написать *Po'd*. Аналогично: *Koniga* – *Kon'iga*, *Gaki* – *Gak'i*, *Poele* – *Poe'le*;

3) когда в производных словах, образованных от имен, следует указать на границу между именем и суффиксом (см. „Правописание производных слов, образованных от иноязычных имен собственных”): *bordeaux'lane*, *scott'lik*;

4) при склонении слов-цитат: *show'ga*, *chargé d'affaires'iks*, *copyright'ita*;

5) когда следует отметить отсутствие буквы (обычно в поэзии): *Tihti üksainus pehme öö / lööb õitsel'* (вместо *õitsele*) *armu õit*. В поэзии Лидии Койдула часто встречаются слова *mull'* и *sull'* (вместо *mulle*, *sulle*).

Двухсторонним апострофом в лингвистических текстах поясняется значение слов, например:

значение эстонских слов: *koosviibimine* 'viibimine kellegagi üheskoos; oleng, pidulik koosistumine'; *kottpimedus* 'täielik, pilkane pimedus'; *krapupealt* 'otsekohe, jalamaid, viivitatata';

значение финских слов: *hallitus* 'valitsus', *huone* 'tuba', *pääoma* 'kapital', *takka* 'kamin', *õlly* 'õli; nafta';

значение английских слов: *once* '(üks) kord; ükskord, kunagi; kui kord, niipea kui'; *omnipotence* 'kõikvõimsus'; *smog* 'sudu'; *the Union Jack* 'Briti riigilipp'.

КРУГЛЫЕ СКОБКИ

В круглые скобки ставятся:

1) равно допустимые варианты: *viieprotsendi(li)ne*, *meh(h)aaniline*, *antiseptik(um)*, *otakasu(püüdma)tu tegu*, *ei lausunud (ei) musta ega valget*;

2) поясняющие и дополняющие вводные примечания. Например, пояснение слов, произношение имен, ссылки и т.п.: *Iherus (meriforell) kaalub 2–5 kg. See juhtus 1836. aastal Marseille's* (loe: *marseis*). *Pandiõigust käsitleb üks tema vanemaid artikleid (Äripäev 1997, nr 43)*;

3) поясняющие и дополняющие предложения, малосущественные для остального

текста. Точка в конце такого предложения остается в скобках: *Rahva mälu järgi elanud soosaarel üks erak. (Dokumendid seda küll ei näita.) Tema olevat tulnud Järvamaalt.*

Этот же пример можно написать по правилу второго пункта: *Rahva mälu järgi elanud soosaarel üks erak (dokumendid seda küll ei näita). Tema olevat tulnud Järvamaalt.*

КВАДРАТНЫЕ СКОБКИ

В квадратные скобки ставятся:

1) пояснение цитирующего к цитате. Например, „*Kõhud teistel [sigadel] tühjad kui lõõtsad.*” А. Н. Таммсааре. „*Võiks ütelda, et mida sügavamale seab inimene olemispõhja, seda enam avaneb olev, millega tal on tegemist, oma läbipääsmatuses [Unwegsamkeit] ja ligipääsmatuses [Unzugänglichkeit].*” Wolfgang Schadewaldt. В подобных случаях возможно также применение круглых скобок;

2) произношение слов в справочных и лингвистических изданиях: *Marlowe [mälou], magyar [madjar], force majeure [fors mažöör].*

НАКЛОННАЯ ЧЕРТА

Наклонная черта применяется:

1) при написании дробей: *4/5, 12/213;*

2) при обозначении соотношения: *m/s (meetrit sekundis), km/h (kilomeetrit tunnis), p/min (pööret minutis), A/m (ampriit meetri kohta);*

3) между различными возможностями: *abielus/vallaline/lesk/lahutatud* (в анкете), *ja/või, jah/ei;*

4) при обозначении границ стихотворных строк, написанных не в столбик, а в строку: *Su veri valatakse paari võimuhullu pärast. / Su lapsed nälgivad paari võimuhullu pärast. / Su lapsed on alasti paari võimuhullu pärast;*

5) при обозначении двух последовательных годов: *1994/95. da, 1940/41. aasta sügistalvel.* В данном случае можно применить также и дефис, замещающий слово *ja*: *1994.-95. da, 1940.-41. aasta sügistalvel.*

Примечание. Если по обе стороны наклонной черты стоит число (группа чисел), буква (группа букв) или слово, то пробела нет ни перед, ни после. Если по обе стороны наклонной черты расположен более продолжительный текст, то перед ней и после нее оставляется один пробел.

NB! Наклонную черту не рекомендуется ставить в сокращениях, напр., не *a/s*, а *AS*; не *p/k*, а *pk*; не *a/ü*, а *aü*; не *õ/a*, а *õa*; не *v/ins*, а *v-ins*.

МНОГОТОЧИЕ

Многооточие ставится:

1) для обозначения прерванности предложения (подобно тире, см. „Тире” пункт 6):
Kuigi ta ... kuigi ta ... noh ... kuigi ta sinu laps ei ole ...;

2) для обозначения того, что предложение более или менее закончено, однако мысль не высказана до конца: *Sellest ööst oli tal palju meenutada ...;*

3) если слово почему-либо не выписывается целиком, например, *p...*, *m...* и др.

В 1) и 2) случаях между словом и многооточием желательно оставить пробел.

СОКРАЩЕНИЯ, ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

англ.	английский язык	Р. п.	родительный падеж
и др.	и другие	рус.	русский язык
и т. д.	и так далее	см.	смотри
и т. п.	и тому подобное	ср.	сравни
лат.	латинский язык	т. е.	то есть
напр.	например	фр.	французский язык
п.	пункт	NB!	Обрати внимание!

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	891
Алфавит	891
Принципы эстонской орфографии	891
ОРФОГРАФИЯ БУКВ	893
Правописание согласных <i>b, d, g, p, t, k</i>	893
Правописание буквы <i>h</i>	894
Правописание букв <i>i</i> и <i>j</i>	894
Выражение долготы звуков на письме	895
Звукосочетания	896
Слогоделение и перенос слов	897
Правописание иностранных слов	897
Правописание <i>h</i> в иностранных словах	898
Правописание <i>f</i> и <i>š</i> в иностранных словах	898
Рекомендации по правописанию некоторых типов иностранных слов	899
Правописание иностранных имен и географических названий	900
Правописание слов-цитат	902
Правописание нарицательных слов, образованных от иноязычных имен собственных	903
Правописание производных слов, образованных от иноязычных имен собственных	903
С ПРОПИСНОЙ (БОЛЬШОЙ) ИЛИ СО СТРОЧНОЙ (МАЛЕНЬКОЙ) БУКВЫ?	905
1. Географические объекты, сооружения	905
2. Небесные тела и их системы	907
3. Учреждения, предприятия, организации, объединения	908
4. Государства, административно-территориальные единицы	909
5. Персоны, живые существа	910
6. Периодические издания	911
7. Произведения, документы, серии, рубрики	911
8. Исторические события	912

9. Награды (ордена, медали, знаки отличия и др.)	913
10. Мероприятия	913
11. Сорты растений	914
12. Товары	914
13. Транспортные средства	915
Не являются именами собственными и пишутся со строчной буквы	915
Заключение	916
СЛИТНО ИЛИ РАЗДЕЛЬНО?	917
Общие принципы слитного и раздельного написания слов	917
Существительное + существительное	918
Прилагательное, числительное, местоимение или неизменяемое слово + существительное	920
Слитное и раздельное написание географических названий	921
Склоняемое слово или наречие + прилагательное	922
Слитное и раздельное написание числительных	923
Слитное и раздельное написание глаголов	924
Слитное и раздельное написание неизменяемых слов	926
Общее правило для наречий	926
Общее правило для сложных наречий	927
Общее правило для предлогов и послелогов	928
Рекомендации по правописанию некоторых неизменяемых слов	928
ПРАВОПИСАНИЕ СОКРАЩЕНИЙ	930
Виды сокращений	930
Способы сокращения слов	930
Точка и дефис в сокращениях	931
Слитное и раздельное написание сокращений, образованных от словосочетаний	932
Чтение сокращений	932
Склонение сокращений	933
Образование от аббревиатур новых слов при помощи суффиксов	933
Сокращение названия <i>Eesti</i>	933
Буквенные символы	934
Сокращение личных имен	934
Список общепринятых сокращений	934
Международные сокращения названий валют	936

ПРАВОПИСАНИЕ ЧИСЕЛ	937
Цифрой или словом?	937
Пробел между словами	938
Группирование цифр при написании чисел	938
Размещение чисел в тексте	938
Правописание количественных и порядковых числительных	939
Римские цифры	939
Правописание падежных форм отдельно стоящих числительных	940
Правописание падежных форм числительных в составе словосочетаний	941
Числа в сочетании с прилагательными на <i>-ne</i> и <i>-line</i>	942
Правописание чисел, обозначающих дату, год и время	942
ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ	944
Точка	944
Запятая	944
Двоеточие	946
Точка с запятой	946
Дефис	947
Тире	950
Вопросительный знак	951
Восклицательный знак	951
Кавычки	952
Апостроф	953
Круглые скобки	953
Квадратные скобки	954
Наклонная черта	954
Многоточие	955
Сокращения, использованные при переводе	955